

**CYLCHGRAWN
CADEIRLAN
DEINIOL SANT
YM MANGOR
THE MAGAZINE
OF SAINT
DEINIOL'S
CATHEDRAL
IN BANGOR**

17.9.2023-2.12.2023

RHAD AC AM DDIM

EWCH Â CHOPIAU I'W RHANNU

FREE

PLEASE TAKE COPIES TO SHARE

Croeso Welcome

Gareth Jones

Croeso i'r rhifyn diweddaraf hwn o **Buchedd Bangor**, cylchgrawn **Cadeirlan Deiniol Sant ym Mangor.**

"Buchedd" yw'r enw a roddir ar gofnod o fywyd rhywun, a cheir bucheddau'r saint o'r Canol Oesoedd sy'n adrodd hanes rhai o brif seintiau Celtaidd Cymru.

Mae **Buchedd Bangor**, felly, yn rhyw fath o gofnod o fywyd ein cymuned ni o gyfeillion Crist ym Mangor yr awr hon. Fe geir yma gymysgedd o ddefnydd ysbrydol a gwybodaeth ymarferol am ein bywyd ar y cyd.

Ar glawr y rhifyn hwn o **Fuchedd Bangor** ceir delwedd gyfrifiadurol o'n mabsant. Dyna a gynhyrchodd rhaglen Deallusrwydd Artiffisial (A.I.) pan ofynnais iddi roi llun i mi o Ddeiniol ifanc, yn y flwyddyn 525, ar lan yr afon Tarannon, yng nghanol y coed cyll y byddai'n eu plethu eu canghennau'n ffens maes o law, y "bangor" gwreiddiol hwnnw. Yn ddiaw dyma'r ddelwedd A.I. gyntaf i'w defnyddio yma yn 1,500 o flynyddoedd bron ers i Deiniol drochi ei draed gyntaf. Ac yn ddiaw nid dyma'r tro olaf, chwaith.

Dwi'n hoff bellach o'n Neiniol A.I. i. Mae o'n f'atgoffa i o'n cyfrifoldeb ni, yn y Gadeirlan ac ym Mro Deiniol, i ganiatáu i'r hynafol a'r tragwyddol gwrdd â'r presennol a'r perffeddol. Mae Tarannon, ein Gŵyl Cred a'r Celfyddydau newydd ym mis Hydref, sy'n cael sylw yn y rhifyn hwn, yn rhan o'r ymdrech honno. Fel ag erioed, dyma'ch gwahoddiad i fod yn rhan lawn o'r holl ddefodau a dathliadau a welir yn y rhifyn hwn – eich gwahoddiad i drochi'ch traed heddiw yn wir ôl troed ein mabsant.



Welcome to this latest issue of **Buchedd Bangor**, the magazine of **Saint Deiniol's Cathedral in Bangor.**

"Buchedd" is the old Welsh name given to a record of someone's life, and "bucheddau'r saint" (the "lives of the saints") are those medieval collections of works telling the story of the Age of the Saints.

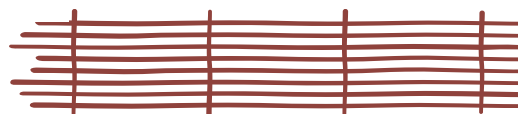
Buchedd Bangor is, therefore, a sort of record of the life of our community of Christ's companions here in Bangor at this time. It offers a mixture of devotional material and practical knowledge about our life together.

The cover of this issue of **Buchedd Bangor** is a computer-generated image of our patron saint. It's what an Artificial Intelligence program generated when I asked it to give me a picture of a young Deiniol, in the year 525, standing by the river Tarannon, surrounded by the hazel trees from which he'd fashion his wattle fence, that original *bangor*. I suspect it's the first A.I. image to be used here in the almost 1,500 years of our history. It won't be the last, of course.

I've grown quite fond of my (A.I.) creation. Perhaps because he reminds me of our responsibility, at the Cathedral and in Bro Deiniol, to allow the ancient and the eternal to meet the present and the visceral. Tarannon, our new October Festival of Religion and the Arts, featured in this issue, is part of our participation in that endeavour. As ever, this is your invitation to be fully involved in all of the observances and celebrations outlined in this edition, getting your feet wet today in Deiniol's real and hallowed footsteps.

Gyda iach, Siôn

**Oddi wrth yr
Is-Ddeon
From the
Sub-Dean
Canon Siôn
Rhys Evans**



Paned hefo... Iestyn Seiriol

Ym mhob rhifyn o **Buchedd Bangor**, rydym yn cwrdd ag aelod o gymuned y Gadeirlan. Y tro hwn, cawn baned â **Iestyn Seiriol**, sy'n aelod o Gôr y Gadeirlan, ac a fu yma ar brofiad gwaith dros y haf.

Yn holi am y tro olaf bu **Naomi Wood**, ein cyn-Weinidog Teulu yn y Gadeirlan ac ym Mro Deiniol.

Beth am i ti gyflwyno dy hun inni?

Dw i yn 15 mlwydd oed ac ar fin dechrau Blwyddyn 11 yn yr ysgol sy'n eithaf *scary*. Dw i'n astudio gwyddoniaeth triffllig, Almaeneg, dylunio a thechnoleg, a hanes. Tu allan i'r ysgol dw i'n gwneud llawer o gerddoriaeth. Dw i'n chwarae i fand pres Biwmares, yn canu yn y Côr yn y Gadeirlan, a dw i hefyd yn mynd i Scouts. Ar y funud dw i'n ystyried symud ymlaen i astudio gwyddoniaeth a mathemateg ar gyfer Lefel A, ond dw i ddim yn siŵr iawn eto be dw i'n gobeithio'i wneud yn y dyfodol, ond gewn ni weld i ble mae'n mynd.

Mae cerddoriaeth yn rhan fawr o dy fywyd. Sut digwyddodd hynny?

Wel, mae Mam a Dad yn cerddorol felly roeddwn i'n canu lot yn yr Eisteddfod pan oeddwn yn ifanc. Dechreuais chwarae cornet ym Mlwyddyn 3 ond blwyddyn ddiwethaf symudais i chwarae'r Euphonium. Dw i am sticio gyda'r euphonium gan fod mwy o bosibiliadau. Does dim llawer iawn o bobl yn ei chwarae. Roeddwn i'n arfer canu gyda Côr Ieuenctid Môn ond ar ôl "lockdown" roedd fy llais wedi torri ac roedd angen i mi ganu gyda'r dynion. Ar ôl yr haf roedden nhw i gyd wedi symud i ffwrdd i'r coleg ac ati ac felly fi oedd yr unig un ar ôl. Doedd aros yn aelod o'r côr ddim rili yn bosib rhagor. O fewn ychydig wythnosau roedd Joe Cooper, Cyfarwyddwr Cerdd y Gadeirlan, wedi cysylltu â Mam a Dad yn gofyn os oedd gen i ddiddordeb



Getting to know...

Iestyn Seiriol

In each edition of **Buchedd Bangor**, we meet another member of the Cathedral community. This time, we get to know **Iestyn Seiriol**, who is a member of the Cathedral Choir, and joined us on work experience over the summer.

Asking the questions for the last time was **Naomi Wood**, our former Family Minister at the Cathedral and in Bro Deiniol.

Do you want to introduce yourself a little?

I'm 15 years old and about to start Year 11 at school which is a bit scary. I study triple science, German, design & technology and history. Outside of school I play a lot of music. I play for the Beaumaris brass band, sing in the Choir at the Cathedral and I also go to Scouts. At the moment I'm considering moving on to study science and maths for A Level but I'm not quite sure yet what I hope to do in the future. We'll see where it goes.





canu gyda Côr y Gadeirlan. Mae Mam, Dad a fy mrawd Goronwy i gyd yn canu y Côr erbyn hyn.

Beth wyt ti'n mwynhau am ganu yn y Côr?

Dw i'n eithaf Cristnogol felly mae'r gallu i addoli wrth ganu yn dda ond dw i hefyd jyst yn licio clywed y miwsig yna. Roedd y *Johannes Passion* a darnau tebyg yn rili pwerus a nes i fwynhau perfformio'r darn. Fy hoff ddarn i'w ganu oedd *Messiah* gan Handel. Byddaf bendant yn annog pobl i ymuno â'r Côr. Dw i'n trïo cael rhai o fy ffrindiau i ddod ond dydyn nhw ddim wedi cytuno eto.

Es ti i Korea yn ddiweddar gyda'r Scouts. Sut brofiad oedd hynny?

Dw i wedi bod yn rhan o Scouts ers pedair mlynedd. Mae hi wedi bod yn wych o ran cael profiadau gwahanol. Dw i'n licio gwersylla, sy'n handi. Dw i hefyd wedi gorffen gwobrau Aur, Platinwm a Young Leader sy'n dda i gynnwys ar CV yn y dyfodol. Eleni cafon ni'r cyfle i fod yn rhan o'r World Wide Jamboree ond yn anffodus doedd hi ddim yn brofiad grêt. Roedd popeth yn rili diddorol ond gadawon ni ar ôl deuddydd am nifer o resymau. Aethon ni i Seoul am weddill yr amser ac roedd hynny yn wych. Fe hoffwn i gario ymlaen gyda'r Scouts dros y blynyddoedd a dod yn arweinydd. Dw i'n meddwl byddaf yn gallu helpu i wella rhai pethau gyda'r holl brofiad sydd gen i, yn enwedig gyda pethau fel y Jamborî. Dw i'n teimlo fy mod i'n rhan o rywbeth rhyngwladol sy'n neis ac mae'n lle saff hefyd i drafod pethau. Mae bob tro pobl fedrai siarad i. Mae'n deimlad tebyg gyda'r Eglwys – bod yn rhan o rywbeth mwy.



Yn ystod ac ar deryn y bererindod, â'r Is-Ddeon
During and at the end of the pilgrimage, with the Sub-Dean

Music is a big part of your life. How did that happen?

Well, Mum and Dad are musical so I used to sing a lot at the Eisteddfod when I was young. I started playing cornet in Year 3 but last year I moved to play the Euphonium. I want to stick with the euphonium as there are more possibilities. Not very many people play it. I used to sing with the Môn Youth Choir but after lockdown my voice had broken and I needed to sing with the men. After the summer they had all moved away to college etc and so I was the only one left. Staying as a member of the choir was no longer possible. Within a few weeks Joe Cooper, the Cathedral Director of Music, had contacted Mum and Dad asking if I was interested in singing with the Cathedral Choir. Mum, Dad and my brother Goronwy all sing in the Choir now.

What do you enjoy about singing in the Choir?

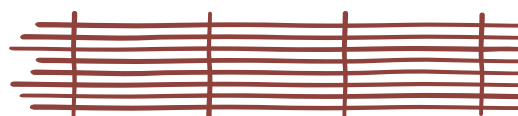
I'm a Christian so the ability to worship while singing is good but I also just like hearing that music. The *Johannes Passion* and similar pieces were powerful and I enjoyed performing them. My favourite piece to sing was Handel's *Messiah*. I would definitely encourage people to join the Choir. I'm trying to get some of my friends to come but they haven't agreed yet.

You recently went to Korea with the Scouts. What was that like?

I have been part of Scouts for four years. It's been great to have different experiences. I like camping, which is handy. I have also completed Gold, Platinum and Young Leader awards which are good to include on a CV in the future. This year we had the opportunity to be part of the World Wide Jamboree but unfortunately it was not a great experience. Everything was really interesting but we left after two days for a number of reasons. We went to Seoul for the rest of the time and that was great. I'd like to carry on with the Scouts over the years and become a leader. I think I will be able to help improve some things with all the experience I have, especially with things like the Jamboree. I feel that I am part of something international which is nice and it is also a safe place to talk about things. There are always people I could talk to. It's a similar feeling with the Church – being part of something bigger.

You did work experience a little while ago at the Cathedral. Was there a reason for doing that?

I've been going to the Cathedral for quite a while and I thought it would be interesting to see what was happening when I'm not there. I go on a Sunday morning but I don't get to see what happens the rest of the week. I had the opportunity to be part of the Year 6 Leavers celebration, join Camau Bach (I made a lot of toast there!), do research for the Sub-Dean, help to serve at the Eucharist at Eglwys y Groes and walk a pilgrimage with Siôn. I really enjoyed seeing how the Cathedral works within the community during the week.



Gwnaethost ti brofiad gwaith ychydig yn ôl yn y Gadeirlan. Oedd yna reswm dros wneud hynny?

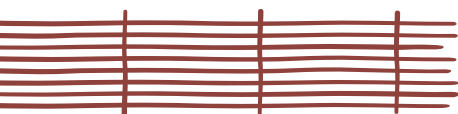
Dw i di bod yn mynd i'r Gadeirlan ers tipyn ac ro'n ni'n meddwl sa'n diddorol cael gweld beth oedd yn digwydd pan dw i ddim yna. 'Mond ar fore Sul dw i'n mynd a dw i ddim yn cael gweld gweddill yr wythnos. Ges i gyfle i fod yn rhan o ddatiliad Gadawyr Blwyddyn 6, ymuno â Camau Bach (gwnes i lot fawr o dost yna!), gwneud gwaith ymchwil i'r Is-Ddeon, bod yn Was Bwrdd yr Allor yn y Cymun yn Eglwys y Groes a cherdded pererindod gyda Siôn. Gwnes i wir mwynhau gweld sut mae'r Gadeirlan yn gweithio o fewn y gymuned yn ystod yr wythnos.

Felly beth mae Cristnogaeth yn ei olygu i ti?

Dw i'n meddwl i fi mae'n golygu credu yn Iesu, trïo bod yn berson gwell a helpu pobl. Mae'n rhoi tipyn bach o "security" i fi jyst gwybod mae'r eglwys yn rhywle fedra i fynd os oes angen rhywbeth ac mae'n lle saff i bobl gwrando. Mae'n teimlo fel teulu mawr sy'n hyfryd.

Beth wyt ti'n meddwl sy'n bwysig wrth i'r Eglwys edrych at y dyfodol?

Un o'r pethau dw i wedi sylwi yw bod gan bobl stigma bod Cristnogaeth yn rili, rili *strict*. A hefyd, maen nhw'n meddwl bod pawb yn credu yn union yr un peth – fel pethau negyddol mae rhai yn credu. Nid dyna sut mae Cristnogaeth. Mae gymaint o *stereotypes* ac os ydi'r Eglwys yn gallu dangos be mae'n gwneud yn fwy bydde hynny yn helpu i ddenu mwy o bobl i mewn ond mae hynny'n peth anodd i wneud. Dw i wir yn mwynhau bod yn rhan o'r Côr a theimlo fy mod i'n rhan o deulu – dyna beth mae pobl yn chwilio am dw i'n meddwl. **[B]**



So what does Christianity mean to you?

I think for me it means believing in Jesus, trying to be a better person and helping people. It gives me a little bit of “security” just to know that the church is somewhere I can go if I need something and it’s a safe place for people to listen. It feels like a big family which is lovely.

What do you think is important as the Church looks to the future?

One of the things I’ve noticed is that people have a stigma that Christianity is very, very strict. And also, they think that everyone believes in basically the same thing – such as the negative things that only a few actually believe. That is not how Christianity is. There are so many stereotypes and if the Church can show what it does more that would help to attract more people but that’s a difficult thing to do. I really enjoy being part of the Choir and feeling like I’m part of a family - that’s what people are looking for I think. **[B]**



Yr wyf yn credu ac yn ymddiried



Gwnaed ychydig o waith ymchwil yn ddiweddar ar wenu – sut bod y weithred o wenu'n sbarduno rhyddhau dopamin ac felly, wrth inni wenu, hyd yn oed os nad ydyn ni'n teimlo'n hapus, bod modd inni dwyllo ein hymennydd i deimlo'n hapusach. Yn yr un modd, mae gweld pobl eraill yn gwenu'n cael yr un effaith, fel ein bod, trwy wenu, yn gwneud i eraill o'n cwmpas deimlo'n fwy hapus.

Mae llawer o'r pethau a wnawn yn effeithio ar eraill ac, yn aml iawn, y geiriau a'r gweithredoedd mwyaf syml ydy'r pethau mae pobl yn sylwi arny'n nhw. Felly, pan fyddwn ni'n siarad am Grist ac am ein ffydd, yn syml ond gydag argyhoeddiad, mae pobl yn llawer mwy tebyg o gymryd sylw yn hytrach na phregethu a phregethau dibendraw.

Felly, beth mae'n ei feddwl i siarad am Grist gydag argyhoeddiad? Dydy o ddim yn golygu, o reidrwydd, bod gofyn inni wneud datganiadau mawr, cymhleth. Dydw i ddim yn awgrymu eich bod yn cyfarch rhywun sydd erioed wedi tywyllu drysau eglwys o'r blaen, gan ddatgan eich bod yn credu mewn rhagordeiniad dwbl.

Dydy siarad am Grist ddim yn gorfod golygu gwneud datganiad uniongyrchol am Iesu – gall fod yn rhywbeth mwy haniaethol, ond sy'n dweud rhywbeth wrthon ni am Grist, er enghraifft, gallwn siarad gydag argyhoeddiad am

I believe and trust

Pregethwyd y bregeth hon gan yr Is-Ganon, y Parch **Josie Godfrey**, ar y Chweched Sul wedi'r Drindod. Y thema yn ei cyfres bregethu oedd **“Trydaru • Sut y medrwn ni son am Grist ag argyhoeddiad?”**

The Minor Canon, the Revd **Josie Godfrey**, preached this sermon on Sixth Sunday after Trinity. The theme in our sermon series was **“Tell • How can we speak of Christ with conviction?”**

There's been some research done recently on smiling – how the action of smiling triggers a release of dopamine and so if we smile, even when we're not feeling happy, we can trick our brains into feeling happier. Likewise, seeing other people smile has the same effect, so if we smile we can make the people around us feel happier.

Many things which we do have an effect on others, and often it's the simplest words and actions which other people notice most. So when we speak of Christ and of our faith simply, but with conviction, people are far more likely to pay attention than they would to endless sermons.


So what does it mean to speak of Christ with conviction? It doesn't necessarily mean that we need to make big, complicated statements. I'm not suggesting that you approach someone who has never been inside a church before and announce that you believe in double predestination.

Speaking of Christ doesn't have to mean making a statement directly about Jesus – it could be something more abstract, but which tells us something about Christ, for example, we can speak with conviction about our belief that God is love, by talking about how that love plays out in our day to day lives.



ein cred mai cariad ydy Duw, trwy sôn am y modd y mae'r cariad hwnnw'n amlygu ei hun yn ein bywydau pob dydd.

Y ffordd orau i siarad am Grist ydy dysgu o'r ffordd mae yntau ei hun yn siarad: hynny ydy, trwy ddatganiadau syml, a thrwy ddamhegion. Er enghraifft, yn ein darlleniad heddiw o'r ysgrythur, mae'n dweud, "Peidiwch â barnu, ac ni chewch eich barnu. Peidiwch â chondemnio, ac ni chewch eich condemnio" (Luc 6:37). Mae'n dilyn y cyfarwyddiadau clir hynny gyda chyfatebiaeth mwy haniaethol – dameg, wrth i Iesu ddysgu am ragrith trwy ddweud bod yn rhaid inni dynnu'r boncyff o'n llygaid ein hunain cyn inni allu tynnu'r blewyn o lygaid ein cymydog.



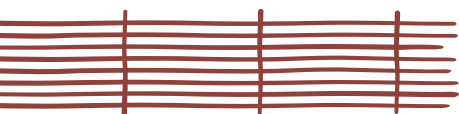
Mae llawer o'r pethau a wnawn yn effeithio ar eraill ac, yn aml iawn, y geiriau a'r gweithredoedd mwyaf syml ydy'r pethau mae pobl yn sylwi arny'n nhw

Fe ddylen ni siarad yn syml, ac yn aml, heb orfodi pobl i wrando arnon ni, ond datgan yn syml ein cred ein hunain.

Tra roeddwn i'n hyfforddi, roedd gan brifathro fy ngholeg dri chwestiwn y dylen ni, medde fo, ofyn i ni'n hunain yn ddyddiol. Wnes i glywed nhw am y tro cyntaf yn ystod fy nghyfweliad, ac fe gyfeiriodd yn aml atyn nhw. Y cwestiynau oedd: pwy ydy Iesu Grist, beth ydy'r Eglwys, a beth ydy offeiriad. Dydyn nhw ddim yn gwestiynau cymhleth, a doedd o byth newid y cwestiynau nac yn gofyn rhai newydd pob tymor, dim ond ailadrodd y tri chwestiwn yn syml.

Wrth i ninnau siarad am Grist, does ddim rhaid iddo fod yn gymhleth, a does dim gofyn inni geisio meddwl am syniadau newydd a phethau newydd i'w dweud. Medrwn ailadrodd yr un geiriau pob dydd, a phob tro y byddwn yn eu datgan, y gobaith ydy y bydd rhywun yn eu clywed, neu o bosib eu clywed mewn ffordd newydd, neu'n eu deall yn wahanol neu'n fwy eglur. Ac wrth inni eu hailadrodd, mae ein cred ninnau cael ei atgyfnerthu a'i ddatblygu.

Rydyn ni'n freintiedig ein bod yn byw mewn lle ac mewn cyfnod lle na chawn ein herlid am ein ffydd, ond mae hi'n dal i fod yn hawdd teimlo embaras am yr holl beth. Fodd bynnag, wrth normaleiddio'r sgysiau



The best way to speak about Christ is to learn from the way he himself speaks: that is, both in simple statements, and in parables. For example, in today's Gospel reading, he says, "Do not judge, and you will not be judged, do not condemn and you will not be condemned" (Luke 6:37). These clear instructions are followed by a more abstract analogy – a parable, as Jesus teaches about hypocrisy by saying that we must take the log out of our own eye before we take the speck out of our neighbour's eye.

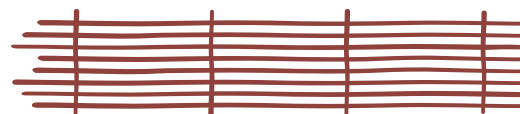
We should speak simply, and frequently, not forcing people to listen to us, but simply stating our own beliefs.

Many things which we do have an effect on others, and often it's the simplest words and actions which other people notice most

While I was training, the principal of my college had three questions which he said we should ask ourselves each day. I first heard about them in my interview, and he mentioned them frequently. The questions are who is Jesus Christ, what is the Church, what is a priest. They're not complicated questions, and he didn't constantly change the questions, or ask us new questions each term, he simply repeated these three questions.

When we speak of Christ, it doesn't have to be complicated, and we doesn't need to constantly come up with new ideas, with new things to say. We can repeat the same words every day, and each time we say them, there's a chance someone will hear them, or perhaps will hear them in a new way, or understand them differently or more clearly. And as we repeat them, our own beliefs are reinforced and developed.

We're privileged to live in a place and time where we're not persecuted for our faith, but it can still be all too easy to feel embarrassed by it, but when we normalise these discussions, when we stop being embarrassed, when we stop worrying about needing to talk about big concepts using complicated example, when we simply say what we believe, then we can allow our faith to grow and develop.



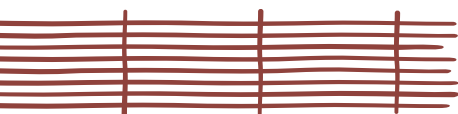
hyn, rhoi'r gorau i deimlo embaras, peidio â phoeni am ddefnyddio cysyniadau mawr gan ddefnyddio enghreifftiau cymhleth, a dechrau sôn yn syml am yr hyn a gredwn, bryd hynny medrwn ganiatáu i'n ffydd dyfu a datblygu.

Er enghraifft, dyma ichi ffaith hwyliog amdana i: dwi wrth fy modd yn canu clychau. Dydy pob clochydd ddim yn eglwyswr brwd, mae 'na rai ohonyn nhw, ond mae eraill yn dod yn unswydd i ganu'r clychau ac yn ei bachu hi o'na cyn gynted ag sy' bosib wedi hynny. Petawn i'n ceisio eu gorfodi i ddod i'r eglwys ar gyfer gwasanaeth, neu wrthi byth a hefyd yn dweud fod yn rhaid iddyn nhw gredu yn lesu, fe fyddai hynny'n gwbl wrthgynhyrchiol. Yn lle hynny, dydw i ddim yn dweud unrhyw beth cymhleth wrthyn nhw, 'mond dweud mod i'n mynd ac y gwela i nhw wedyn. Felly, i ffwrdd â fi i'r eglwys ac ailymuno â nhw wedyn – fel arfer yn y dafarn – a bron yn ddiffaef, fe fydd rhywun yn fy holi. Yn aml, rhyw gellwair trwy ofyn rhywbeth fel “Be ddysgaist ti yn yr Ysgol Sul heddiw?” – a daw hynny â ni nôl at y syniad 'ma o embaras wrth drafod ein ffydd.

Dydy siarad ag argyhoeddiad ddim yn golygu llefaru gydag awdurdod, neu wybodaeth. Mae modd inni siarad ag argyhoeddiad am ddim byd mwy na'r hyn a gredwn ni yn unig.

Felly, fy her i chi ydy dweud rhywbeth wrth rywun am yr hyn rydych chi'n gredu. Mae'n bosib mai fi fyddai'r person hwnnw, gall fod yn rhywun yn y fan hyn wedi'r gwasanaeth, gall fod yn rhywun a welwch chi ar eich ffordd adref. Os na allwch chi feddwl am unrhyw beth i'w ddweud, cymerwch olwg yn nhrefn y gwasanaeth heddiw. Efallai yn ddatganiad o'r credo, neu linell o emyn neu adnod o ddarlleniad. Yn yr emyn gyntaf, ceir y linell “Jesus restores what sin would destroy” (o “The kingdom of God is justice and joy” gan Bryn Rees). Neu beth am ran o'r darlleniad cyntaf, “Llawenhewch gyda'r rhai sy'n llawenhau, ac wylwch gyda'r rhai sy'n wylo” (Rhufeiniaid 12:15). Mae ein credoau craidd hefyd i gyd wedi'u crynhoi'n gyfleus yma ar dudalen 10 yn y Credo: “Yr wyf yn credu ac yn ymddiried yn ei Fab Iesu Grist, a brynodd ddynolryw.”

Felly, dyna'r her ichi, i ddweud wrth rywun rhywbeth am yr hyn rydych chi'n ei gredu. Mynegwch hynny gydag argyhoeddiad, a dwi'n siŵr y gwnewch chi sylweddoli wedyn eich bod yn credu rhyw 'chydig bach yn fwy, gyda'r gobaith y daw rhywun arall i gredu hefyd. **[B]**



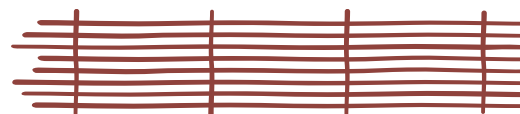
For example, here's a fun fact about me: I do a lot of bell ringing. Now bell ringers aren't necessarily active church-goers, some are, but others enter the church to ring the bells and then run away as quickly as possible afterwards. If I were to try to force them to come into church for a service, or if I were to constantly tell them that they must believe in Jesus, this would be completely counter productive. Instead, I don't tell them anything complicated, simply that I'm going, and I'll meet them afterwards. And so I go to church, and I go afterwards to join them – usually in the pub – and almost without fail, someone will ask me a question about it. Often it's framed as a joke, something like "So what did you learn in Sunday school today?" – and that comes back to this idea of us being embarrassed to talk about faith.

We can repeat the same words every day, and each time we say them, there's a chance someone will hear them, perhaps in a new way, or more clearly

Speaking with conviction doesn't mean speaking with authority, or with knowledge. We can speak with conviction simply about what we believe.

So my challenge to you is to tell someone something you believe. It could be me, it could be someone here after the service, it could be someone you see on your way home. If you can't think of what to say, have a look in our service booklet. Perhaps it's a line from a hymn or a verse from a reading. In the first hymn, we have the line, "Jesus restores what sin would destroy" (from "The kingdom of God is justice and joy" by Bryn Rees). Or how about from the first reading: "Rejoice with those who rejoice, weep with those who weep" (Romans 12:15). Our core beliefs are also conveniently all summarised in the words of the Creed: "I believe and trust in Jesus Christ, who redeemed mankind."

So that's your challenge, tell someone something you believe. Say it with conviction, and I think that afterwards you'll find that you believe it a little bit more, and hopefully someone else will too. **[B]**



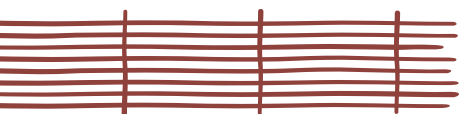
Camau bach a chamau mawr

Bu inni ffarwelio'n ddiweddar â'n Gweinidog Teulu, **Naomi Wood**, wrth iddi ymadael i baratoi ar gyfer y weinidogaeth ordeiniedig fel un o ordinandiaid Esgobaeth Bangor. Yn yr erthygl hon, mae Naomi yn myfyrio ar fendithion di-ri un o'r mentrau y mae hi wedi eu harloesi dros y misoedd diwethaf yn y Gadeirlan, ac y gobeithiwn y bydd yn parhau i dyfu o nerth.

Nid peth newydd ydy grwpiau plant bach. Maen nhw wedi cael eu cynnal mewn neu gan eglwysi ers blynyddoedd ac eto, ar hyn o bryd, mae llawer o egni a brwdfrydedd dros weinidogaeth yr Eglwys trwy grwpiau plant bach.

Fel rhiant sy'n mabwysiadu, roedd fy siwrne i at bod yn fam bron â bod yn gyfrinachol. Doeddwn i ddim wedi mynychu dosbarthiadau gyda mamau beichiog eraill yn lleol, ac roedd y bobl eraill a oedd yn rhan o'n proses gwneud cais i fabwysiadu ar hyd a lled Gogledd Cymru. Roeddwn i'n teimlo'n ynysig ac unig iawn. Yn ffodus, fodd bynnag, roeddwn i wedi medru mynychu grŵp i blant bach mewn tref gyfagos. Roedd cael cyfarfod â rhieni eraill a oedd yn wynebu'r un llawenydd a heriau, cael sgwrsio hefo nhw a rhannu profiadau'n werthfawr tu hwnt. Roeddwn i'n gallu cyrraedd yno heb orfod ymbincio, fy ngwallt yn llanast ac yn teimlo'n sobor, ond gan wybod y byddai croeso cynnes yno gyda phaned o de a lle diogel i 'mhlentyn gael chwarae.

Pan ddechreuais weithio fel Gweinidog Teulu yn y Gadeirlan ym mis Medi 2021, roedd ein gweinidogaeth i, a chyda, theuluoedd ifanc angen tro newydd yn dilyn caledi'r pandemig. Roedd yna sawl gwahanol gweithgaredd y gellid fod wedi'u sefydlu a fyddai'n fodd inni gysylltu â



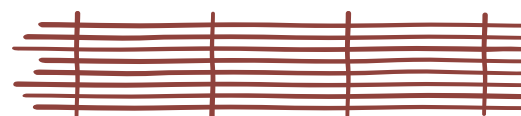
Baby steps and giant leaps

We recently bid farewell to our Family Minister, **Naomi Wood**, as she leaves us to prepare for ordained ministry as an ordinand of the Diocese of Bangor. Here, Naomi reflects on the many blessings of one of the ventures she has pioneered over recent months at the Cathedral, and which we hope will continue to grow from strength of strength.

Toddler groups are nothing new. They have been run in and by churches for many years and yet, at the moment, there is a lot of energy and enthusiasm for the Church's ministry through toddler groups.

As an adoptive parent my journey to motherhood had been almost secret. I hadn't attended classes with other local expectant mums, and the other people who had been part of our application process to adopt were scattered right across North Wales. I felt very isolated and alone. Fortunately, however, I was able to attend a toddler group in a nearby town. Meeting other parents who were facing similar joys and challenges, chatting with them and sharing experiences was invaluable. I could turn up there with no make-up, my hair a mess and feeling utterly rotten but know that I would be welcomed as I was and greeted with a hot cup of tea and a safe place for my child to play.

When I began working as Family Minister at the Cathedral in September 2021 our ministry to, and with, young families was in need of a fresh start following the hardships of the pandemic. There were many different activities that could have been set up that would help us to connect with children, young people and





Naomi Wood wrth ei gwaith fel ein Gweinidog Teulu, yma yn ffilmio fideo YouTube ar gyfer Gŵyl Fair y Canhwyllau

Naomi Wood at work as our Family Minister, here filming a video for Candlemas

phlant, pobl ifanc a'u teuluoedd, ond sefydlu grŵp plant bach oedd flaenllaw ar fy meddwl. Fe fyddai'r grŵp ar gyfer rhieni a gofalwyr gyda phlant nad oedd eto'n mynychu addysg llawn-amser ac fe fyddai ar gael yn rhad ac am ddim. Tra bo darparu lle diogel i fabanod a phlant ifanc i chwarae a chymdeithasu yn agwedd hanfodol o unrhyw grŵp plant bach, y ffocws oedd ar darparu hafan i rieni a gofalwyr; man lle gallen nhw ddod a themlo bod cefnogaeth a gofal iddyn nhw yno.

Fe gychwynnais i drafodaethau gydag Ymwelwyr lechyd lleol ynghylch sut fyddai modd inni weithio mewn partneriaeth. Byddai cynnal grŵp i blant bach yn y Gadeirlan, medden nhw, yn berffaith – does dim gofod arall ym Mangor lle byddai modd dod â grwpiau ynghyd yn rhwydd. Fe wnaethon nhw'r sylw hefyd y byddai cael gofod niwtral lle byddai modd iddyn nhw gyfarfod â theuluoedd i'w cefnogi yn ddelfrydol. Cytunwyd y byddai'r Ymwelwyr lechyd yn mynychu'r grŵp pob wythnos i gefnogi rhieni trwy bwysu babanod i olrhain eu datblygiad, i allu cynnig cyngor a chynnig sesiwn tylino babanod.

Yn dilyn prynu ychydig o deganau, matiau llawr a blancedi meddal, lansiwyd Camau Bach – yr enw roddwyd i'r fenter – ym mis Medi 2022. Mae dros 170 o wahanol blant wedi ymuno â ni ers hynny, rhai am wythnos yn unig, tra i eraill ddatblgu'n ffyddloniaid wythnosol, gyda chyfartaledd o 35 o blant yn mynychu pob wythnos. Mae hi'n fraint cydgerdded â'r teuluoedd hyn ac i wyllo'u plant yn tyfu a datblygu.



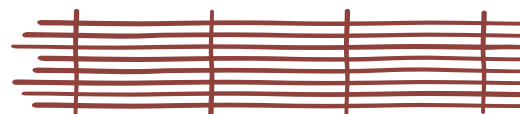
their families, but establishing a toddler group was top of my list. The group would be for parents and carers with children who were not yet in full time education and would be free to attend. Whilst providing a safe place for babies and young children to play and to socialise is an essential aspect of any toddler group, the focus was to provide a haven for parents and carers; a place where they could come and feel supported and cared for.

I began discussions with the local Health Visitors about how we might be able to work in partnership. A toddler group hosted at the Cathedral, they said, would be perfect – there is no other space in Bangor where groups can easily be brought together. They also commented that having a neutral space where they could meet with families to support them was ideal. We agreed that the Health Visitors would attend the group each week to support parents by weighing babies to chart their development, to be able to offer advice and to offer a baby massage session.


Following the purchasing of a few toys, floor mats and soft blankets Camau Bach (“Baby Steps”) was launched in September 2022. Over 170 different children have joined us since then, some for only one week, whilst others having become weekly regulars with an average of 35 children a week attending. It is a privilege to walk alongside these families and to watch their children grow and develop.

Meeting other parents who were facing similar joys and challenges, chatting with them and sharing experiences was invaluable

The number of pews we need to move, and our toy and floor mat collection, has had to increase dramatically, made possible thanks to a large grant and some kind donations, and made much easier by the new Nave furniture; but it is wonderful to be able to welcome so many people into the building. Many of them comment that they have never been into the Cathedral before despite having lived in Bangor for many years. Watching the children and their parents and carers roaming the building and exploring the space, some even blowing kisses at the icons and statues, is an absolute joy. A particular highlight was watching a group of children, who have become friends



Mae'r nifer o seti sydd angen eu symud, ynghyd â'n casgliad o deganau a matiau llawr, wedi cynyddu'n ddramatig, i gyd yn bosib fel canlyniad i grant sylweddol a rhai cyfraniadau caredig, ac a wnaed yn llawer haws gan y celfi newydd yng Nghorff yr Eglwys; ond mae hi'n hyfryd gallu croesawu cymaint o bobl i mewn i'r adeilad. Sylw llawer ohonyn nhw ydy na fuon nhw erioed yn y Gadeirlan, er iddyn nhw fyw ym Mangor am flynyddoedd lawer. Mae gwyllo'r plant a'u rhieni a'u gofawyr yn crwydro'r adeilad ac yn archwilio'r gofod, rhai hyd yn oed yn chwythu swsys at yr eiconau a'r cerfddelwau, yn lawenydd pur. Uchafbwynt cofiadwy oedd gwyllo grŵp o blant, sydd wedi dod yn ffrindiau trwy Camau Bach, yn cael picnic o dôst a chrwmped o dan Fwrdd yr Allor.



Mae hi'n hyfryd gallu croesawu cymaint na fuon nhw erioed yn y Gadeirlan o'r blaen, er iddyn nhw fyw ym Mangor am flynyddoedd lawer

Mae Camau Bach yn syml tu hwnt. O 9.00am, croesewir oedolion gyda diod boeth tra bo'r plant yn cael eu gwahodd i chwarae a chynhelir ymgynghoriadau â'r Ymwelwyr lechyd. Cynigir y sesiwn tylino babanod yn llonyddwch Capel Mair o 9.30am. Rydyn ni wedyn yn cynnig platiau o deisennau mwyth yn diferu o fenyn cyn bod popeth yn cael ei roi heibio ac ad-drefnir seti erbyn 11.00am pan agorir y Gadeirlan i'r cyhoedd. Fodd bynnag, anaml y llwyddir i orffen yn amserol gan fod cymaint o rieni'n dal i fwynhau sgwrsio a'r plant am aros i chwarae mwy.

Fy ngobaith a'm gweddi ydy bod y croeso a'r gofal a gynigiwn yn tystio i gariad Duw tuag at y rhai hynny byddwn yn eu cyfarfod o wythnos i wythnos. **[B]**



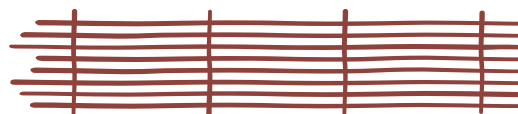
Mae Hannah Copner, sy'n gyfarwydd i lawer fel Ysgolhaig Corawl soprano, hefyd yn wirfoddolwr yn Camau Bach, ac fe'i gwelir yma gyda rhai o'r matiau a'r teganau a ddefnyddir yn yr Eglwys Gadeiriol bob dydd Mawrth

Hannah Copner, familiar to many as a soprano Choral Scholar, is also a volunteer at Camau Bach, and is seen here with some of the mats and toys used in the Cathedral every Tuesday

at Camau Bach, having a picnic of toast and crumpets beneath the new Altar-Table.

Camau Bach is extremely simple. From 9.00am, adults are welcomed with a hot drink while the children are invited to play and consultations with the Health Visitors are had. The baby massage session is offered in the tranquility of the Lady Chapel from 9.30am. We then offer plates of hot buttered crumpets and toast before everything is packed away and the pews rearranged by 11.00am when the Cathedral is opened to the public. However, we rarely manage the 11.00am 'deadline' as so many parents are still enjoying chatting and the children want to stay and play.

My hope and prayer is that the welcome and care we offer speaks of God's love to those who we meet each week. **[B]**





Coffadwriaeth weddigar Prayerful remembrance

Yn Biggin Hill yng Nghaint, gorsaf rheng flaen yn ystod Brwydr Prydain
At Biggin Hill in Kent, a front line station during the Battle of Britain

Ymunodd y Parchg **Mike Hall**, Caplan Gorsaf Awyrlu'r Fali, â ni ar ddechrau mis Medi y Gadeirlan gyda chydweithwyr o Fôn ar gyfer Gwasanaeth o Goffâd a Diolchgarwch am Frwydr Prydain, a gynhelir yma'n flynyddol. Ar gyfer **Buchedd Bangor**, mae'n myfyrio yma ar alwad Caplan y Lluoedd Arfog i'n helpu ni i gofio.

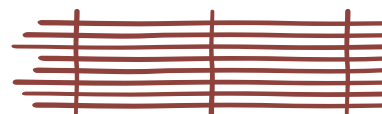
Padre **Mike Hall**, the Station Chaplain at RAF Valley, joined us in early September at the Cathedral with colleagues from Anglesey for the annual Battle of Britain Service of Commemoration and Thanksgiving. Writing for **Buchedd Bangor**, he reflects on Forces Chaplain's call to help us to remember.

Mae cyfrifoldebau Caplan yn y Lluoedd Arfog yn lliaws ac yn amrywiol – fel ag sydd i bob gweinidog! Mae'n bosib mai un wedd ar waith Caplan yn y Lluoedd Arfog nad yw, o reidrwydd, yn ymddangos ym mywyd cyffredin yr Eglwys ydy coffâd milwrol – nodi a chofio'n briodol digwyddiadau allweddol yn ein bywyd cenedlaethol.

I Gaplan yn y Lluoedd Arfog, mae'r ffocws ar frwydrau a fu ac unrhyw wrthdaro presennol, ac mae'n dwyn i gof cost ac aberth eithaf rhyfel ar fywyd dynol a bywyd cenedl. Ceir gorymdeithiau, gwasanaethau, ac ymgynulliadau eraill pob blwyddyn i nodi'r achlysuron hyn.


The roles and responsibilities of a Forces Chaplain are many and varied – as they are for any minister! Possibly one aspect of a Forces Chaplain's work that doesn't necessarily feature in regular Church life is that of military commemoration – the appropriate and helpful marking and remembering of key events in our national life.

For a Military Chaplain, the focus is on conflicts past and present, and provides a reminder of the huge cost of war on human life and the life of a nation. Parades, services, and other gatherings each year mark these key occasions.



Hyd yn oed dros y blynyddoedd diwethaf, pan fu bywyd dan gymaint o gyfyngiadau, cynhaliwyd digwyddiadau seremonïol ar-lein er mwyn parhau â'r traddodiad o gofio'r gorffennol a rhoi diolch am y presennol.

Even during the last few years when life has been so restricted, online ceremonial events have taken place to continue the valued tradition of remembering the past and giving thanks for the present.



Er nad ydy'r rhai y mae'n dyled iddyn nhw mor fawr bellach gyda ni, mae'r delwedddau a'r hanesion yn parhau i'n helpu i fod yn ddiolchgar iddyn nhw

Ers 2020, fe fues i'n palu trwy'r rhyngwrwd am luniau a gymerwyd gan y rhai hynny a fu'n bresennol ar y pryd. Bu i gynifer o'r delwedddau hynny orfod disodli digwyddiadau wyneb-yn-wyneb, gan ddod â'r achlysuron hynny'n fyw i'r meddwl mewn modd na fyddai wedi bod yn bosib mewn unrhyw goffâd dan amgylchiadau arferol.

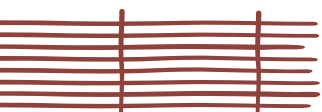
Rydw i'n ddiolchgar am y bobl hynny fu tu ôl i'r camera, fel bod y bobl, yr eiliad honno, ac, i raddau, yr emosiwn yn cael eu crisialu'n gofnod oesol.

Er mor arwyddocaol ydy cael ein tywys nôl mewn amser trwy gyfrwng lens y camera, un o freintiau'r gaplaniaeth ydy cael y cyfle i sgwrsio gyda llygad-dystion i rai o'r digwyddiadau hyn, gan weithiau ymweld â'mannau ledled y byd lle collwyd bywydau, ac enillwyd brwydrau. Rydw i'n ddiolchgar am y cyfleoedd gefais i gael cipolwg ar

Since 2020, I have been trawling the internet for photographs taken by those on the scene at the time. Many of these images took the place of face-to-face events and brought to life those anniversaries in a way that probably would not have been part of any commemoration under normal circumstances.

I am thankful for the people who were behind the camera, so that the people, the moment, and, as much as possible, the emotion are preserved forever.

As significant as it is being transported back in time via the camera, one of the privileges of chaplaincy is having conversations with eyewitnesses to these events, and sometimes visiting the places around the world where lives were lost, and victories gained. I am grateful for the opportunities I have had to glimpse into the lives, stories, and places, where history was made,





**Y Parchg Mike Hall yn y Gadeirlan yn ystod y Gwasanaeth o Goffiad
a Diolchgarwch am Frwydr Prydain eleni**
Padre Mike Hamm at the Cathedral during this year's Battle of Britain
Service of Commemoration and Thanksgiving



Goronwy Cwyfan yn canu'r Caniad Olaf yn y Gadeirlan yn ystod y Gwasanaeth o Goffiad a Diolchgarwch am Frwydr Prydain eleni
Goronwy Cwyfan sounding the Last Post at the Cathedral during this year's Battle of Britain Service of Commemoration and Thanksgiving

y bywydau, yr hanesion, a'r manau hynny lle crëwyd hanes, a lle'r newidiwyd y byd am byth.

Mae'r ddelwedd ar gychwyn yr erthygl hon, ynghyd â'r straeon am y bobl fu'n rhan o'r olygfa a chynifer o olygfeydd tebyg, yn gymorth inni roi diolch am y fuddugoliaeth a sicrhawyd i'n cenedloedd a'n byd yn enw cyfiawnder a heddwch. Er nad ydy'r rhai y mae'n dyled iddyn nhw mor fawr bellach gyda ni, bydd y delweddau a'r hanesion hyn yn parhau i'n helpu i fod yn ddiochgar iddyn nhw ac am bopeth a wnaethon nhw.

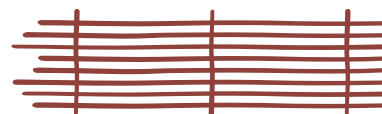
and where the world was changed forever.

The image at the head of this article, and the stories of the people behind it and many images like it, help us in giving thanks for the victory that has been secured for our nations and our world in the name of justice and peace. Even though those to whom we owe a great debt of gratitude are no longer with us, these images and stories help and will continue to help us to be thankful for them and all that they did.

One of the privileges of chaplaincy is talking to eyewitnesses to key events, and visiting the places where lives were lost, and victories gained

Mae hi'n anrhydedd cael parhau i arwain eraill mewn coffadwriaeth weddïgar, fel yn ystod Gwasanaeth o Goffád a Diolchgarwch am Frwydr Prydain yn ddiweddar yn y Gadeirlan, ac mae hi'n rhan freintiedig o alwad a dyletswydd Caplan yn y Lluoedd Arfog. **[B]**

It is an honour to continue to lead others in prayerful remembrance, as at the recent Battle of Britain Service of Commemoration and Thanksgiving at the Cathedral, and it is a privileged part of the calling and duty of a Forces Chaplain. **[B]**

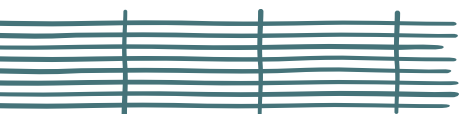




Ein cymdogaeth ym Mangor Our Bangor neighbourhood

Saif Cadeirlan Deiniol Sant ar ganol stryd fawr hiraf Cymru – 1,265m, neu oddeutu milltir, o un pen i'r llall. Yn ddiweddar, bu pryderon ynghylch dyfodol y Stryd Fawr. Yn **Buchedd Bangor** rydym yn cwrdd â rhai o'r bobl sy'n gweithio i geisio gwneud canol y ddinas yn le ffynniannus.

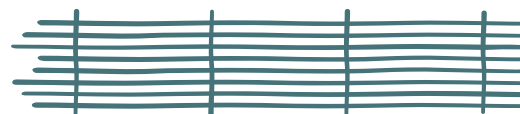
Yn y rhifyn hwn, awn ni i fyny'r allt i Bendref. Mae'n rhan o ganol y ddinas lle mae sawl person busnes annibynnol yn gwneud eu marc. **Carys Davies** o So Chic fu'n sgwrsio gyda'n gohebydd, **Chris Dearden**, am ei hadeilad braidd yn anarferol ac am ei llwybr braidd yn anarferol i'r fasnach fasiwn.





Saint Deiniol's Cathedral stands at the centre of the longest high street in Wales – 1,265m or around a mile long. But recently there's been concern about the High Street's future. In **Buchedd Bangor** we're meeting some of the people who are working to make our city centre a thriving place.

In this edition, we head up the hill into the section of the High Street known as Pendref, where a number of independent businesspeople are making their mark. **Carys Davies** from So Chic talked to our reporter, **Chris Dearden**, about her slightly unusual building, and her slightly unusual route into fashion retail.



Daeth y siop yma i fod, jest fel'na.

Ro'n i'n gweithio fel athrawes – yn dysgu Addysg Gorffrol ac yn bennaeth yr ysgol ganol yn Ysgol Dyffryn Ogwen ym Methesda. Fi hefyd oedd cynghorwr gyrfaoedd yr ysgol ond, un diwrnod yn 2005, roedd hi fel tawn i'n rhoi 'chydig o gyngor gyrfaoedd i fi fy hun!

Roeddwn i wastad wedi bod isho gweithio i fi fy hun, ond trodd y reddf honno i feddwl nad oeddwn i am edrych nôl ar

Roedd arwyddo pryddles yn golygu fod syniadau wedi troi'n realiti mewn dim o dro. Fe gawson ni'r goriadau ar ddiwedd 2005, ac agorodd ei drysau fis Mai 2006

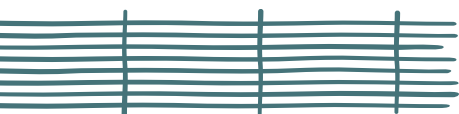
f'amser a dweud "beth petae?"

Yna, un diwrnod, dyma fi'n cael fy hun yn trafod rhyw syniadau gyda ffrind dros lasiad neu ddwy o win, ac roedd y syniadau hynny'n dal i ymddangos yn rai da y diwrnod wedyn. Felly, dyma fi'n cerdded i mewn i siop y gwerthwr tai, Dafydd Hardy, gan ofyn os oedd sôn am unrhyw siopau ar rent ar Stryd Fawr Bangor.

Yr ateb gefais i oedd, "Beth am honno gyferbyn?" A dyma fi allan ar fy mhen a chroesi'r stryd at yr adeilad a fyddai'n dod yn So Chic yn y man.

Roedd arwyddo pryddles yn golygu fod syniadau wedi troi'n realiti mewn dim o dro. Fe gawson ni'r goriadau ar ddiwrnod olaf 2005, ac agorodd ei drysau am y tro cyntaf ar ddechrau mis Mai 2006. Roedden nhw'n fisoedd prysur tu hwnt – bu'r adeilad yn hen siop lyfrau, felly roedd rhaid ei thro'i'n siop ddrillad tra'n adeiladu'r stoc a gweithio allan sut olwg fyddai ar y brandio.

Roedd yn rhaid inni hefyd weithio gyda'r adeilad o'r cychwyn cyntaf. Rydyn ni ar gornel Lôn Popty ac, yn lle ffenest flaen fawr, maen nhw'n ffenestri unigol siâp bwa. Mae hynny'n ein gwneud ni'n unigryw yr olwg – yn fewnol ac yn allanol – mae'r bwâu'n parhau y tu mewn i'r siop ac mae'r lle'n llawn cilfachau sy'n golygu bod yn greadigol gyda phob twll a chornel wrth arddangos.



This shop just happened, all of a sudden.

I was actually working as a teacher – I taught PE and was head of middle school at Ysgol Dyffryn Ogwen in Bethesda. I was also the school careers advisor, but then one day in 2005, it felt like I was giving myself some careers advice!

I'd always wanted to work for myself, but that instinct had turned into thinking that I didn't want to look back

Signing a lease meant that ideas had to turn into a reality very quickly. We got the keys on the last day of 2005, and had the doors open in May 2006

on my time and say "what if?"

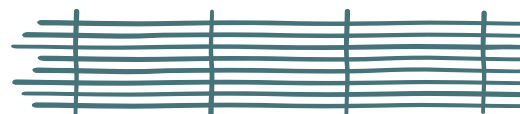
Then one day, I found myself discussing some ideas with a friend over a glass or two of wine, and the ideas still seemed like good ones the next day. So I walked into Dafydd Hardy estate agents and asked if they knew of any shops to rent on Bangor High Street.

The reply was, "What about that one opposite?" And I found myself walking straight over the street into what would become So Chic.

Signing a lease meant that ideas had to turn into a reality very quickly. We got the keys on the last day of 2005, and had the doors open at the start of May 2006. It was quite an intense few months – the building used to be a book shop, so we had to turn it into a clothes shop at the same time as building up stock and working out how our branding would work.

We also had to work with the building from the start. We're on the corner of Lon Pobty, and instead of a big shop frontage, we have individual arch-shaped windows. It makes us very distinctive inside and out – the arches continue inside the shop and the place has lots of nooks and crannies which mean you have to be creative with displays.

It's actually really enjoyable to work with a historic building – as far as I know the place doesn't have any ghosts, though this job often





Mewn gwirionedd, mae'n fwynhad gweithio gydag adeilad hanesyddol – cyn belled ag y gwn i, does yr un ysbryd yn byw ynddi, ac er bod y swydd yn aml yn golygu gorfod bod yma bob awr o'r dydd a'r nos, does gen i ddim bwriad nag awydd mynd i chwilio am un!

Rydyn ni'n disgrifio So Chic fel "bwtic merched i'r ddynes o chwaeth sy'n caru ffasiwn ac yn gwerthfawrogi ansawdd", ac mae'r model busnes hwnnw wedi gweithio'n dda am 17 o flynyddoedd bellach. Rydyn ni'n ceisio pontio rhwng siopau dillad cadwyn y stryd fawr a'r labeli cynllunwyr, ac mae'n droedle arbenigol yn y farchnad sydd wedi gweithio'n dda inni.

Mae ganddon ni bedwar aelod staff a phawb yn gweithio'n wirioneddol galed i adeiladu'r busnes. Doedd hi ddim ond yn teimlo fel chwinciad ers inni agor pan ddaeth y dirwasgiad ariannol a'r argyfwng banciau yn 2008 ar ein pennau, ac mae hi'n tiemlo fel tae'r economi rhywsut wedi bod fel reid ffair ers hynny.

A deud y gwir, roedd y pandemig a'r cyfnodau clo wedi gweithio o'n plaid – roedd yn rhaid i minnau feddwl yn ochrol. Doedd dim modd inni agor y siop, felly fe ddarllodai i'n fyw ar y cyfryngau cymdeithasol, gyda'r canlyniad fod y busnes wedi llwyddo i ddal ymlaen a chodi ymwybyddiaeth amdanon ni a'n lleoliad. Roedd y darllediadau byw mor llwyddianus fel mod i wedi parhau hefo nhw, er





means being here at all hours of the day and night, so I'm not about to go looking for any either!

We describe So Chic as “a ladies boutique for the discerning woman who loves fashion and appreciates quality”, and that business model has worked well for 17 years now. We try to be a bridge between the high street clothing chains and the designer labels, and it's a niche in the market which has worked well for us.

We've got four staff, and everyone here works really hard in building the business up. It only felt like we'd been open for five minutes when we had the 2008 bank crash and financial crisis, and it sometimes feels like the economy has been up and down ever since.

The pandemic and lockdowns actually did us a favour – I had to step outside the box. We couldn't open the shop, so I did live broadcasts on social media which not only helped keep the business going, but raised awareness of who we are and where we are. The live broadcasts worked so well that I've carried on doing them, even though the pandemic restrictions are long behind us.

But it feels like we need to: retail continues to be tough, but enjoyable. I enjoy checking out new fashion lines and buying new stock, and the interactions with customers. Bangor still has an amazing sense of community, and it does feel like we're part of that with the regular customers who keep coming back. It really is a joy coming to work every day.



bod cyfyngiadau'r pandemig wedi hen fynd.

Ond y teimlad ydy bod angen inni wneud hynny: mae manwerthu'n parhau i fod yn dalcen caled, ond yn fwynhad. Dwi wrth fy modd yn cadw golwg allan am y ffasiynau newydd a phrynu stoc newydd, ynghyd â'r rhyngweithio â chwsmeriaid. Mae Bangor yn dal i feddu ar ymdeimlad rhyfeddol o gymuned, ac mae hi'n teimlo ein bod ni'n rhan o hynny gyda'r ffyddloniaid yn parhau i alw heibio. Mae hi'n bleser pur cael dod i 'ngwaith pob dydd.

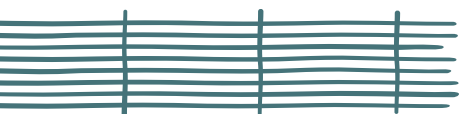
Yr un newid mawr ers inni agor ordd agor arbenigedd newydd – gwisgoedd achlysur ar gyfer mam y briodferch/priodfab. Mae wedi gweithio'n dda, er bod priodasau'n newid ac yn aml yn crebachu yn eu maint ac yn datblygu'n fwy anffurfiol. Ond, yn fy meddwl i, fe fydd pobl wastad yn gwneud esgus dros wisgo'n smart ac edrych ar eu gorau.

Trist ydy gweld a chyfaddef nad ydy Stryd Fawr Bangor yn edrych cystal ag y bu'r dyddiau hyn. Pan fues i wrthi'n edrych am siop i gychwyn busnes, digon prin oedd yr adeiladau gwag ar y pryd – roedd 'na gystadleuaeth i fachu hon! Bellach, golygfa gyffredin iawn ydy siopau gweigion a chymaint o'n cwsmeriaid yn sylwi cynddrwg ydy stâd drist yr ardal. Mae hi'n teimlo nad ydy'r awdurdodau wedi gwario arian arni ers hydoedd, er ei bod hi'n wir dweud, mae'n siwr, bod diffyg cefnogaeth pob un ohonon ni wedi arwain at ei chyflwr.

Weithiau dwi'n amau a ydy hi'n rhy hwyr i achub y stryd fawr fel ag y buodd hi. Mae newidiadau mewn manwerthu efallai'n golygu na welwn ni fyth stryd fawr yn llawn yr enwau mawr cyfarwydd. Ond mae angen anadlu bywyd newydd i ganol y ddinas, ac mae'n bosib y golyga hynny mwy o fwyd a diod – does gan Fangor far gwin, er enghraifft.

Gall hynny hefyd olygu bod yna le i fwy o fusnesau bach annibynnol fel ninnau. Mae 'na rhyw deimlad braf yma yn ardal Pendref o'r dre' gyda mwy o fasnachwyr. Ac, wrth gwrs, mae ganddon ni'r Gadeirlan, sy'n adeilad hardd – dwi'n ei basio bob bore ac yn dal i gyfeirio ati fel modd o esbonio lle rydyn ni: "Da ni un bloc yn bellach draw o'r Gadeirlan". Mae gofyn inni fanteisio ar y ffaith fod ganddon ni adeilad mor eiconig fel hon yn ein dinas.

O ran dyfodol y busnes – mater o ddal ati ydy hi. Daeth yr enw "So Chic" trwy'n bod ni am gael enw hyblyg y gellid ei ddefnyddio i fentro i feysydd eraill pe byddai'r cyfle i ehangu'n cynnig ei hun. Y jôc ydy, petawn ni'n dechrau gwerthu ffasiynau i'r arddeagu, fase modd galw'r adran honno'n "So What?" Ond dydy'r cynghorwr gyrfaoedd ynddo i heb awgrymu gwireddu hynny... eto! **[B]**



The one big change since we opened was starting a new speciality – occasion wear for the mother of the bride/groom. It's worked well, even though weddings are changing and often becoming smaller and more informal affairs. But I think there'll always be a place for getting dressed up and looking our best.

Sadly, Bangor High Street isn't looking as good nowadays. When I was looking for a shop to start a business, empty units were hard to find – there was competition to get this shop! Now empty shops are

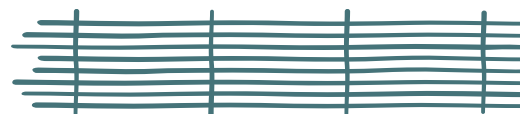
It may be too late, and changes in retail mean that we may never see a street full of big chains, but we do need to bring some more life to the city centre

the norm, and so many of our customers say how dreadful the place looks. It feels as if the authorities haven't spent money on it for years, though it's probably true to say that we've all been guilty of not supporting our city centre.

I sometimes wonder if it's too late to save the high street that we used to know. Changes in retail mean that we may never see a street full of big chains. But we do need to bring some more life to the city centre, and that might mean more food and drink – Bangor doesn't have a wine bar, for example.

It also means there can be a place for more small independents like us. The Pendref area of the High Street has a nice feel to it with more smaller retailers. And the cathedral is a beautiful building – I pass it every morning and still use it as a way of explaining where we are: "A block up from the Cathedral". We need to make more of having an iconic building like this in our city.

As for the future of this business – it's a case of more of the same. The name "So Chic" actually came about because we wanted a name that could branch out into other areas if we expanded. The joke was that if we started selling teenage fashions, we could call that section of the shop "So What?" But the careers advisor in me hasn't suggested making that a reality yet! **[B]**





Ein cymdogaeth
ym Mangor
Our Bangor
neighbourhood

**O gasgliadau
Storiel**

**From the
Storiel collections**

Mae **Storiel**, amgueddfa ac oriel sirol Gwynedd a phartner agos i Brifysgol Bangor, yn gymydog inni yng Nghlos y Gadeirlan.

Mewn cydweithrediad â Chyfeillion Storiel, mae **Buchedd Bangor** yn cynnwys gwrthrych o gasgliad Storiel ym mhob rhifyn.

Storiel, the county museum and gallery for Gwynedd, and a close partner of Bangor University, is our neighbour in the Cathedral Close.

In collaboration with the Friends of Storiel, **Buchedd Bangor** features in each issue an object from Storiel's collection.



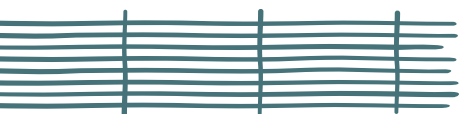
Esgoblyfr Bangor

Sue Niebrzydowski, Athro Llenyddiaeth yr Oesoedd Canol ym Mhrifysgol Bangor, yn trafod hanes ac adferiad trysor sy'n eiddo i'r Gadeirlan

Mae Esgoblyfr (neu'r Pabiadur) Bangor, sydd dan berchnogaeth Cadeirlan Deiniol Sant ac a ddelir er diogelwch yn Archifau Prifysgol Bangor, wedi dilyn bywyd diddordol ers ei lunio i Anian II, Esgob Bangor rhwng 1309 a 1328. Yr Esgoblyfr ydy un o'r ychydig lyfrau o gyfnod canoloesol Cymru i oroesi, ac yn un o ddau yn unig sydd â nodiant plaengân. Peth prin ymysg llyfrau llawysgrif canoloesol ydy ei syweddoli ei fod yn parhau i fod yn yr union ddinas y'i lluniwyd ar ei chyfer.

Yn ystod ei oes, mae'r Esgoblyfr wedi bod yn dyst i Gymru a anrheithiwyd gan y Pla Du, cael ei roi yn rhodd i'r Gadeirlan gan Richard Ednam (Esgob Bangor ym 1465-1494) ym 1485, y flwyddyn yr esgynnodd Harri Tudur i'r orsedd, ac wedi goroesi diddymiad y mynachlogydd gan Harri'r Wythfed. Mae'n bosib nad cyddigwyddiad mai Esgob Bangor yn ystod y cyfnod hwn (1541-1553) oedd Arthur Bulkeley, diwygiwr a dreuliodd amser yn Llundain yn ystod teyrnasiad Harri'r Wythfed ac a gymerodd ran yn seremoni angladdol Harri ym mis Chwefror 1547. Mae'r Esgoblyfr wedi goroesi'r dinistrio fu ar lyfrau crefyddol yn ystod terynasiad Elisabeth I, pryd, efallai, y cafodd ei gadw o'r neilltu er diogelwch gan Roland Mericke (Esgob Bangor ym 1559-1566). Mae'n bosib i'r Esgoblyfr dreulio amser o'r Gadeirlan yn ystod ansefydlogrwydd y Gymanwlad gan i nodyn atodol ar y blaen-ddalen gofnodi iddo gael ei "adfer" i'r Gadeirlan yn 1701 gan Humphrey Humphreys (Esgob Bangor ym 1689-1712), un a oedd yn enwog am ei nawdd tuag at farddoniaeth a'i arbenigedd hynafol.

Yn wreiddiol yn mesur dim mwy na 300 mm wrth 175 mm, roedd hi'n hawdd cludo'r Esgoblyfr, mwy na thebyg mewn cwdyn llyfrau amddiffynnol. Mae'n cynnwys y testunau Lladin, y gerddoriaeth, a'r cyfarwyddiadau ar gyfer y defodau litwrgaidd y byddai eu hangen ar egsgob i gynnal: cysegru eglwysi, allorau, a mynwentydd; gorseddu a chysegru esgob; a bendithion arbennig a roddwyd ar achlysuron penodol eraill megis wrth fendithio cloch neu losgi crys rhawn (mwy na thebyg yn llawn llau wedi'i wisgo'n agos at y croen). Mae'r llawysgrif hefyd yn cynnwys corff sylweddol iawn o flaenganau, pob un wedi'i gopïo ar erwydd pedair llinell. Mae sawl un o'r melodïau yn wybyddus o'r Esgoblyfr hwn yn unig. Fel y cyfryw, mae Esgoblyfr Bangor yn cynnig golwg cyfareddol ar fywyd ysbrydol y gadeirlan a thu hwnt ym Mangor a'r cyffiniau yn ystod y Canol Oesoedd.



The Bangor Pontifical

Sue Niebrzydowski,
Professor of Medieval
Literature at Bangor
University, discusses the
history and restoration of a
Cathedral-owned treasure

The Bangor Pontifical, owned by Saint Deiniol's Cathedral and held for safe keeping at Bangor University Archives, has led an interesting life since its creation for Anian II, Bishop of Bangor between 1309 and 1328. The Pontifical is one of only a few surviving service books from medieval Wales, and one of just two with substantial plainchant notation. It is a rarity among medieval manuscript books as it still resides in the city for which it was originally created.

During its lifetime the Pontifical has been witness to a Wales ravaged by the Black Death, been gifted to the Cathedral by Richard Ednam (Bishop of Bangor in 1465-1494) in 1485, the year that Henry Tudor took the throne, and survived the dissolution of the monasteries by Henry VIII. It is perhaps no coincidence that, during this period the bishop of Bangor was Arthur Bulkeley (1541-1553), a reformist who had spent time in London during Henry VIII's reign and who took part in Henry's funeral ceremony in February 1547. The Pontifical survived the destruction of religious books during the reign of Elizabeth I, when it may have been withdrawn for safe keeping by Roland Mericke (Bishop of Bangor in 1559-1566). The Pontifical may have spent time away from the Cathedral during the instability of the Commonwealth as a further note on





Mae'r Esgoblyfr yn eitem ungruw hardd sydd â'i thestunau a'i goliwiadau'n arddangos medrusrwydd y sgrifellwr a'r darlunwyr. Er bod y lliwyr coch a ddefnyddiwyd yn yr erwyddau a'r penawdau wedi'i rhwbio mewn sawl man, mae'r paent glas, gwyn a gwyrdd, a'r ddalen aur a ddefnyddiwyd yn y borderi'n parhau'n llachar ac yn tynnu sylw. Mae'r Esgoblyfr yn cynnwys amrywiaeth o orliwiadau, gan gynnwys gorliwiad llawnddalen o esgob yn cysegru eglwys, borderi ymylol peintiedig, gydag un ohonyn nhw'n ymgorffori draig (f. 122v), a chyfres o bennau'n darlunio prif lythrennau'r testunau sy'n gysylltiedig â'r gerddoriaeth yn yr Esgoblyfr. Pennau gwryw ydy'r rhain, yn gwahaniaethu o ran eu trwyn, gên, eu hedrychiad (pen-i-fyny ac yn gwenu, pen-i-lawr neu'n niwtral) a blew yr wyneb (blewiach ar y boch a'r gên neu locsyn bwch gafr). Ai dwdds sgrifellwr direidus oedd y rhain efallai, gyda'r bwriad i ddifyrru, neu hyd yn oed yn dwyn sylw, y rhai fyddai'n llafarganu'r siantiau? Does dim ond dyfalu beth oedd eu bwriad, ond mae'r wynebau'n sicr yn dangos nad oedd gan lunwyr y llyfr unrhyw ofn cyfuno'r cysegredig gyda'r cellweirus yn eu gwaith.

Henaint ni ddaw ei hunain, a dydy Esgoblyfr Bangor ddim yn ddiethriad. Yn 2010, yn ystod cyfnod y Tra Pharchedig Alun Hawkins yn Ddeon Bangor ar y pryd, a chyda chymorth hael ystod o unigolion a chyrrff cyhoeddus, aethpwyd ati i ymgymryd gwaith adfer angenrheidiol ac ailrwyddo, dan oruchwyliaeth Julian Thomas, Pennaeth yr Uned Gadwraeth yn y Llyfrgell Genedlaethol yn Aberystwyth. Tra'n rhydd, ffotograffwyd pob dalen yn ddigidol gan Dr Julia Craig-McFeely, Cyd-gyfarwyddwr a Rheolwr Prosiect yr arbenigwyr, Digital Image Archive of Medieval Music (DIAMM). Mae'r delweddau o'r Pabiadar gael trwy wefan Archifau Prifysgol Bangor. Diolch i'r gwaith angenrheidiol hwn, mae'r Esgoblyfr, wedi'i adfer a'i adnewyddu, yn barod i wynebu beth bynnag ddaw dros y saith gan mlynedd nesaf. [B]

the front flyleaf records that it was “restored” to the cathedral in 1701 by Humphrey Humphreys (Bishop of Bangor in 1689-1712), who was famed for his patronage of poetry and his antiquarian expertise.

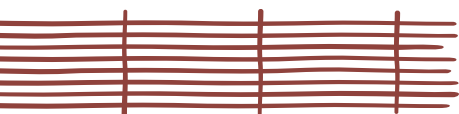
Originally measuring just 300 mm by 175 mm, the Pontifical was easily carried, probably in a protective book bag, and contains the Latin texts, music, and instructions for the liturgical observances that a bishop might need to conduct: the dedication of churches, altars, and cemeteries; the enthronement and consecration of a bishop; and special blessings given on other specific occasions such as when blessing a bell or burning a hair shirt (no doubt louse-ridden after close bodily contact). The manuscript also contains a very substantial corpus of plainchant, all copied onto a four-line stave. Several of the melodies are known only from this Pontifical. As such, the Bangor Pontifical offers a fascinating window onto the spiritual life of the cathedral and beyond in the Bangor area during the Middle Ages.

The Pontifical is a beautiful bespoke product whose texts and illustration demonstrate the skill of its scribe and illuminators. Although the red pigment used in the music staves and titles has become rubbed in many places, the blue, white, and green paint, and the gold leaf used in the borders remains vibrant and arresting to the eye. The Pontifical contains a variety of illustrations, including a full-page illustration of a bishop consecrating a church, painted marginal borders one of which incorporates a dragon (f. 122v), and a series of heads decorating the capital letter of texts associated with the music in the Pontifical. The heads are male, and differ in terms of their nose, chin, their expression (upturned and smiling, downturned or neutral) and facial hair (cheek and chin stubble or a goatee beard). Were they perhaps the doodles of a mischievous scribe, designed to entertain, or even distract, those singing the chants? Their purpose can only be a matter for conjecture, but the faces certainly demonstrate a lack of fear on the part of book makers to combine the sacred and profane in their work.

Age takes its toll on us all, and the Bangor Pontifical is no different. In 2010 during the time of the Very Revd Alun Hawkins as Dean of Bangor, and with the generous assistance of a range of private individuals and public bodies, the Pontifical underwent much needed conservation and rebinding, overseen by Julian Thomas, Head of the Conservation Unit at the National Library of Wales in Aberystwyth. While unbound, every leaf of the manuscript was digitally photographed by Dr Julia Craig-McFeely, Co-Director and Project Manager of the specialist Digital Image Archive of Medieval Music (DIAMM). The images of the Pontifical are available via Bangor University’s Archives website. Thanks to this necessary work, the Pontifical, renewed and rejuvenated, is ready to face whatever the next seven hundred years might bring. **[B]**



**DYDDADUR
O DDYGWYL
Y GROG HYD
DROTHWY'R
ADFENT
DIARY
FROM HOLY
CROSS DAY
TO THE
THRESHOLD
OF ADVENT**



17 Medi | Dygwyl y Grog September | Holy Cross Day

8.15am
Holy Eucharist

9.15am
Cymun Bendigaid ar Gân

Yr Is-Ddeon yn pregethu
ar y thema **Crist ar Galfaria**

Offeren Fer y Capel Brenhinol, Caesar
O Dduw'r rhanna'th fendithion, Rutter
Tocata yn Saith, Rutter

11.00am
Choral Holy Eucharist

The Sub-Dean preaching
on the theme **Christ on Calvary**
Communion Service in G, Jackson
View me, Lord, Lloyd
Menuet from "Suite Gothique",
Boëllmann

3.30pm
Gosber ar Gân | Choral Evensong

Ymatebion | Responses, Sumsion
Gwasanaeth Hwyl yn D | Evening
Service in D, Wood
O most merciful, Wood
Prelude on Psalm XII, Wood

18 Medi | Dydd Llun 18 September | Monday

12.30pm
Cymun Bendigaid | Holy Eucharist

5.30pm
Gosber ar Gân | Choral Evensong
Ymatebion | Responses, Sumsion
Gwasanaeth Hwyl yn G | Evening
Service in G, Sumsion
My eyes for beauty pine, Howells
Rhagarweiniad Salm | Psalm Prelude 1.1,
Howells

19 Medi | Dydd Mawrth 19 September | Tuesday

9.00am
Camau Bach

12.30pm
Cymun Bendigaid | Holy Eucharist

5.30pm
Gosber ar Gân | Choral Evensong

Ymatebion | Responses, Ashfield
Magnificat tertii toni, Binchois
Deo gratias, Byrd
Offrymddarn yn tair rhan | Voluntary in
three parts, Anghysbys | Anonymous

20 Medi | Dydd Mercher 20 September | Wednesday

12.30pm
Cymun Bendigaid | Holy Eucharist

5.30pm
Gosber ar Gân | Choral Evensong

Ymatebion | Responses, Ashfield
Magnificat quarti toni, Feroci
In God's word will I rejoice, Purcell
Offrymddarn yn G | Voluntary in G,
Purcell

21 Medi | Dygwyl Mathew September | Saint Matthew's Day

11.15am
Paned a chacen o 10.45am
Coffee and cake from 10.45am

DATGANIAD PANED
COFFEE-BREAK RECITAL

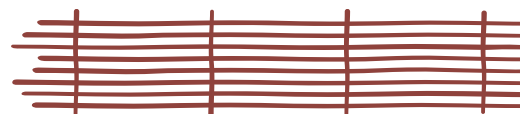
Joe Cooper a | and Simon Ogdon
Piano

12.30pm
Cymun Bendigaid | Holy Eucharist

2.00pm **Eglwys y Groes**
Cymun Bendigaid | Holy Eucharist

5.30pm
Gosber ar Gân | Choral Evensong

Ymatebion | Responses, Clucas
Gwasanaeth Hwyl yn D | Evening
Service in D, Brewer
Rejoice in the Lord alway, Purcell
Rhagarweiniad | Prelude, Harris



22 Medi | Dydd Gwener
22 September | Friday

12.30pm
Cymun Bendigaid | Holy Eucharist

23 Medi | Dydd Sadwrn
23 September | Saturday

12.30pm
Cymun Bendigaid | Holy Eucharist

24 Medi | Yr Unfed Sul ar Bymtheg
wedi'r Drindod
24 September | The Sixteenth Sunday
after Trinity

8.15am
Holy Eucharist

9.15am
Cymun Bendigaid ar Gân
Y Canon dros Fywyd Cynulledifaol
yn pregethu
ar y thema **Crist yn yr awyr agored**
Offeren Fer, Elwyn-Edwards
Edrychwch ar adar yr awyr, Ogdon
Teyrnged i Howells, Wills

11.00am
Choral Holy Eucharist

The Canon for Congregation Life
preaching
on the theme **Christ in the open air**
Cymun yn F | Communion Service in F,
Darke
Locus iste, Bruckner
Chorale Improvisation on "Nun danket
alle Gott", Karg-Elert

5.30pm
Gosber ar Gân | Choral Evensong
Ymatebion | Responses, Clucas
Gwasanaeth Hwyrrol yn C | Evening
Service in C, Kelly
Let the people praise thee, O God,
Mathias
Toccata Giocosa, Mathias

25 Medi | Dydd Llun
25 September | Monday

12.30pm
Cymun Bendigaid | Holy Eucharist

5.30pm
Gosber ar Gân | Choral Evensong
Ymatebion | Responses, Ayleward
Gwasanaeth Ffalsbwrddon | Fauxbourdon
Service, Byrd
Thou visitest the earth, Greene
Offrymddarn yn C leiaf | Voluntary in C
minor, Greene

26 Medi | Dydd Mawrth
26 September | Tuesday

9.00am
Camau Bach

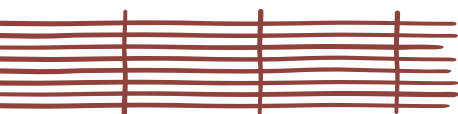
12.30pm
Cymun Bendigaid | Holy Eucharist

5:30pm
Gosber ar Gân | Choral Evensong
Ymatebion | Responses, Archer
Gwasanaeth Hwyrrol yn F | Evening
Service in F, Long
Jesu, joy of man's desiring, Bach
Cân Werin | Folk Song, Gibbs

27 Medi | Dydd Mercher
27 September | Wednesday

12.30pm
Cymun Bendigaid | Holy Eucharist

5.30pm
Gosber ar Gân | Choral Evensong
Ymatebion | Responses, Rose
Gwasanaeth Hwyrrol yn G ar gyfer
Lleisiau Isaf | Evening Service in G for
Lower Voices, Wood
Si iniquitates observaveris, Wesley
Pieds-en-l'air, Warlock



28 Medi | Dydd Iau
28 September | Thursday

11.15am

Paned a chacen o 10.45am
Coffee and cake from 10.45am

DATGANIAD PANED
COFFEE-BREAK RECITAL

Benjamin Teague
Organ

12.30pm

Cymun Bendigaid | Holy Eucharist

2.00pm Eglwys y Groes

Cymun Bendigaid | Holy Eucharist

5:30pm

Gosber ar Gân | Choral Evensong

Ymatebion | Responses, Spicer
Gwasanaeth Hwyrrol yn E | Evening
Service in E, Murrill
And there was war in heaven, Campbell
Te splendor et virtus, Dupré

29 Medi | Gwylangel
September | Michaelmas

10.30am

Gwasanaeth o Goffadwriaeth a
Gobaith | Service of Remembrance
and Hope

Gwasanaeth cymunedol yng ngofal | A
community service led by North Wales
Recovery Communities

Ni ddethlir y Cymun Bendigaid am
12.30pm y dydd hwn | The Holy
Eucharist is not celebrated at 12.30pm
on this day

30 Medi | Dydd Sadwrn
30 September | Saturday

12.30pm

Cymun Bendigaid | Holy Eucharist

1 Hydref | Diolchgarwch y Cynhaeaf
October | Harvest Thanksgiving

8.15am

Holy Eucharist

9.15am

Cymun Bendigaid ar Gân

Yr Is-Ddeon yn pregethu
ar y thema **Crist yn y winllan**
Yr Is-Ddeon yn pregethu
Cymun Bangor, Glyn
Rhosyn yn Tachwedd, Cooper
Alaw Tiwba, Lang

11.00am

Choral Holy Eucharist

The Canon Quintus preaching
on the theme **Christ in the vineyard**
Missa Brevis, Dove
Let all mortal flesh keep silence,
Bairstow
Canterbury March, Perrin

3.30pm

Gosber ar Gân â Gosod
Archddiaconiaid, Canoniaid a
Chlerigion | Choral Evensong with the
Installation of Archdeacons, Canons &
Clergy

Ymatebion | Responses, Spicer
Gwasanaeth Hwyrrol Cyntaf | First
Evening Service, Cooper
Duw Rydd i'm Gymorth | My Help
Comes From God, Mills
Carillon, Bedford

2 Hydref | Dydd Llun
2 October | Monday

12.30pm

Cymun Bendigaid | Holy Eucharist

5:30pm

Gosber ar Gân | Choral Evensong

Ymatebion | Responses, Sumsion
Gwasanaeth Hwyrrol yn F | Evening
Service in F, Dyson
Holy is the true light, Harris
Pastorale, Watson

3 Hydref | Dydd Mawrth
3 October | Tuesday

9.00am

Camau Bach

12.30pm

Cymun Bendigaid | Holy Eucharist



5.30pm

Gosber ar Gân | Choral Evensong

Ymatebion | Responses, Aston
Gwasanaeth Hwyrrol gyda
Ffalsbwrdonau Tallis | Evening Service
with Tallis Fauxbourdons, MacDonald
Let the Bright Seraphim, Handel
Balletto del Granduco, Sweelinck

4 Hydref | Dydd Mercher

4 October | Wednesday

11.00am

**Dathliad o Hanner Canrif Gefeillio
Bangor a Soest | A celebration of the
50th Anniversary of the Twinning of
Bangor and Soest**

*Ni ddethlir y Cymun Bendigaid am
12.30pm y dydd hwn | The Holy
Eucharist is not celebrated at 12.30pm
on this day*

5.30pm

Gosber ar Gân | Choral Evensong

Ymatebion | Responses, Moore
Gwasanaeth Hwyrrol yn G leiaf | Evening
Service in G minor, Wills
Tous puissant, Poulenc
Prière du Soir, Jongen

5 Hydref | Dydd Iau

5 October | Thursday

11.15am

Paned a chacen o 10.45am
Coffee and cake from 10.45am

**DATGANIAD PANED
COFFEE-BREAK RECITAL**

Tom Lilburn
Gwrthdenor | Countertenor

12.30pm

Cymun Bendigaid | Holy Eucharist

2.00pm Eglwys y Groes

Cymun Bendigaid | Holy Eucharist

5:30pm

Gosber ar Gân | Choral Evensong

Ymatebion | Responses, Leighton
Gwasanaeth Hwyrrol ar Siant Znamenni
| Evening Service on Znamenny Chants,
Ogdon
O lewyrch wyneb, Cooper
Allegretto piacevole, Elgar

6 Hydref | Dydd Gwener

6 October | Friday

12.30pm

Cymun Bendigaid | Holy Eucharist

7 Hydref | Dydd Sadwrn

7 October | Saturday

12.30pm

Cymun Bendigaid | Holy Eucharist

**8 Hydref | Y Deunawfed Sul wedi'r
8 Drindod**

**8 October | The Eighteenth Sunday
after Trinity**

8.15am

Holy Eucharist

9.15am

Cymun Bendigaid ar Gân

Y Canon dros Fywyd Cynulledifaol
yn pregethu
ar y thema **Crist yn y Deml**
Missa L'Hora passa, Viadana
Os cherwch fi, Tallis
Offrwmddarn yn C fwyaf | Voluntary in
C major, Linley

11.00am

Choral Holy Eucharist

The Very Revd Prof. Gordon McPhate
preaching
on the theme **Christ in the Temple**
Mass for Four Voices, Byrd
Ubi caritas, Duruflé
Prelude & Fugue in C major, BWV 545,
Bach



3.30pm

Gosber ar Gân | Choral Evensong

Ymatebion | Responses, Rose
Gwasanaeth Hwyrrol yn D | Evening
Service in D, Dyson
God so loved the world, Stainer
Tocata | Toccata, Dubois

9 Hydref | Dydd Llun

9 October | Monday

12.30pm

Cymun Bendigaid | Holy Eucharist

5.30pm

Gosber ar Gân | Choral Evensong

Ymatebion | Responses, Smith
Gwasanaeth Hwyrrol yn E-flat | Evening
Service in E-flat, Brewer
Behold the tabernacle of God, Harris
Chanson de Nuit, Elgar

10 Hydref | Dydd Mawrth

10 October | Tuesday

9.00am

Camau Bach

12.30pm

Cymun Bendigaid | Holy Eucharist

5.30pm

Gosber ar Gân | Choral Evensong

Ymatebion | Responses, Darke
Gwasanaeth Hwyrrol yn C leiaf | Evening
Service in C minor, Dyson
Make a joyful noise unto the Lord, Head
Ach Gott, verlass mich nicht, Reger

11 Hydref | Dydd Mercher

11 October | Wednesday

12.30pm

Cymun Bendigaid | Holy Eucharist

5.30pm

Gosber ar Gân | Choral Evensong

Ymatebion | Responses, Stark
Gwasanaeth Hwyrrol yn G ar gyfer
Lleisiau Isaf | Evening Service in G for
Lower Voices, Sumsion
I will lift up mine eyes, Walker
Ymson | A Soliloquy, Sanders

12 Hydref | Dydd Iau

12 October | Thursday

11.15am Rhan o • Part of **TARANNON**

Mi Sy'n Ifanc Ffôl • When We Were

Very Young

Datganiad o ganeuon ar gyfer plant o bob oed • A recital by WNO singers of Milne & Carroll songs for children of all ages

12.30pm

Cymun Bendigaid | Holy Eucharist

2.00pm Eglwys y Groes

Cymun Bendigaid | Holy Eucharist

5.30pm Rhan o • Part of **TARANNON**

Gosber ar Gân yr Ŵyl • Festival

Choral Evensong

Yr Athro Helen Wilcox yn pregethu

The Prof. Helen Wilcox preaching

Ymatebion | Responses, Rose
Gwasanaeth Hwyrrol yn A | Evening
Service in A, Stanford
Great is the Lord, Elgar
Allegro maestoso o Sonata yn G fwyaf |
from Sonata in G major, Elgar

7.00pm Rhan o • Part of **TARANNON**

Dafydd ym Mangor – Dafydd ap

Gwilym a Chadeirlan Deiniol Sant

• The Bard in Bangor – Dafydd ap

Gwilym and Saint Deiniol's Cathedral

Cyswllt Dafydd ap Gwilym â'r Gadeirlan
gyda Sara Elin Roberts • Exploring
Dafydd ap Gwilym's links to the
Cathedral with Sara Elin Roberts

13 Hydref | Dydd Gwener

13 October | Friday

12.30pm

Cymun Bendigaid | Holy Eucharist

4.00pm-6.00pm

Rhan o • Part of **TARANNON**

**Blasu gwin a whisgi • Wine & whisky
tasting**

Blasu gwin a whisgi gyda'n ffrindiau
o Majestic a Pendederyn • Wine and
whisky tasting with our friends from
Majestic & Penderyn Distillery



7.30pm Rhan o • Part of **TARANNON**

Tawel yw'r Môr • The Sea is Calm

Tonight

Cyngerdd o ganeuon ar gyfer tenor, bariton a phedwarawd llinynnol • A concert of songs for tenor, baritone and string quartet

14 Hydref | Dydd Sadwrn

14 October | Saturday

12.30pm

Cymun Bendigaid | Holy Eucharist

2.45pm Rhan o • Part of **TARANNON**

Cerddi, Cred, Cymru • Bards, Belief, Belonging

Pedwar bardd ar ganu ysbrydol yn y Gymraeg • Four bards reflect on the power of the Welsh poetic voice addressing the spiritual

4.45pm Rhan o • Part of **TARANNON**

Sgwrs â Rhun ap Iorwerth • Rhun ap Iorwerth in conversation

Arweinydd newydd Plaid Cymru ar ei alwedigaeth a'i weledigaeth • The new leader of Plaid Cymru on vocation and vision

7.30pm Rhan o • Part of **TARANNON**

Cenwch Lafar Glod • Make a Joyful Noise

500 mlynedd o gerddoriaeth gysegredig Gymreig yng nghwmni Côr Cadeirlan Deiniol Sant dan arweiniad Joe Cooper • Explore 500 years of Welsh sacred music with the Choir of Saint Deiniol's Cathedral, conducted by Joe Cooper

15 Hydref | Y Pedwerydd Sul ar Bymtheg wedi'r Drindod

15 October | The Nineteenth Sunday after Trinity

8.15am

Holy Eucharist

9.15am

Cymun Bendigaid ar Gân yr Wyl

Rhan o • Part of **TARANNON**

Yr Is-Ddeon yn pregethu
ar y thema **Crist yn y ddinas**

Cymun Gwynedd | Gwynedd Service, Cooper

Dyfroedd o'r Graig, Cooper

Arweingerdd, Ives

11.00am

Festival Choral Holy Eucharist

Rhan o • Part of **TARANNON**

The Minor Canon preaching
on the theme **Christ in the city**

Spatzenmesse, Mozart

The Heavens are Telling, Haydn

Finale from Symphony No. 29, Mozart

3.30pm

Gosber ar Gân | Choral Evensong

Rhan o • Part of **TARANNON**

Ymatebion | Responses, Leighton

Gwasanaeth Caerloyw | Gloucester Service, Howells

Jubilate Deo, Howells

Mawlgan | Paeon, Howells

16 Hydref | Dydd Llun

16 October | Monday

12.30pm

Cymun Bendigaid | Holy Eucharist

5.30pm

Gosber ar Gân | Choral Evensong

Ymatebion | Responses, Sumsion

Gwasanaeth Hwyrrol yn A | Evening Service in A, Sumsion

Jubilate Deo, Britten

Ffllors | Flourish, Bullard

17 Hydref | Dydd Mawrth

17 October | Tuesday

9.00am

Camau Bach

12.30pm

Cymun Bendigaid | Holy Eucharist



5.30pm

Gosber ar Gân | Choral Evensong

Ymatebion | Responses, Halls
Gwasanaeth Hwyrrol Collegium
Magdalenae Oxoniense | Collegium
Magdalenae Oxoniense Evening Service,
White

I waited for the Lord, Mendelssohn
Sonata II, Mendelssohn

**18 Hydref | Dygwyl Luc
October | Saint Luke's Day**

12.30pm

Cymun Bendigaid | Holy Eucharist

5.30pm

Gosber ar Gân | Choral Evensong

Ymatebion | Responses, Ashfield
Ail Wasanaeth Hwyrrol | Second Evening
Service, Ogdon
O thou that tellest glad tidings, Handel
Liebster Jesu, wir sind hier BWV 731,
Bach

**19 Hydref | Dydd Iau
19 October | Thursday**

11.15am

Paned a chacen o 10.45am
Coffee and cake from 10.45am

**DATGANIAD PANED
COFFEE-BREAK RECITAL**

Daniel Pett
Fiola | Viola

12.30pm

Cymun Bendigaid | Holy Eucharist

2.00pm **Eglwys y Groes**

Cymun Bendigaid | Holy Eucharist

5.30pm

Gosber ar Gân | Choral Evensong

Ymatebion | Responses, Tomkins
Pumed Gwasanaeth Hwyrrol | Fifth
Evening Service, Tomkins
Sing joyfully, Byrd
Pennill | Verse, Tomkins

20 Hydref | Dydd Gwener

20 October | Friday

12.30pm

Cymun Bendigaid | Holy Eucharist

21 Hydref | Dydd Sadwrn

21 October | Saturday

12.30pm

Cymun Bendigaid | Holy Eucharist

**22 Hydref | Yr Ugeinfed Sul wedi'r
Drindod**

22 October | The Twentieth Sunday
after Trinity

8.15am

Holy Eucharist

9.15am

Cymun Bendigaid ar Gân

Y Canon dros Fywyd Cynulledifaol
yn pregethu
ar y thema **Crist ar yr aelwyd**
Offeren Fer yn y Modd Phrygiaidd,
Wood

Duw fo yn fy mhen, Walford Davies
Allegro Marziale, Bridge

11.00am

Choral Holy Eucharist

The University & Community Chaplain
preaching
on the theme **Christ on the hearth**
Missa brevissima, Eberlin
Teach me, O Lord, Attwood
Toccata, Gigout

3.30pm

Gosber ar Gân | Choral Evensong

Ymatebion | Responses, Ayleward
Evening Service in G, Stanford
O for a closer walk, Stanford
Ffantasia yn F leiaf | Fantasia in F minor,
Goss-Custard

23 Hydref | Dydd Llun

23 October | Monday

12.30pm

Cymun Bendigaid | Holy Eucharist



5.30pm

Gosber ar Gân | Choral Evensong

Ymatebion | Responses, Byrd
Gwasanaeth Ffalsbwrddon | Fauxbourdon
Service, Morley
Oculi omnium, Wood
Offrymddarn yn E leiaf | Voluntary in E
minor, Stanley

24 Hydref | Dydd Mawrth

24 October | Tuesday

9.00am

Camau Bach

12.30pm

Cymun Bendigaid | Holy Eucharist

5.30pm

Gosber ar Gân | Choral Evensong

Ymatebion | Responses, Ebdon
Ail Wasanaeth Hwyrrol | Second Evening
Service, Tomkins
Eryn Hwyrrol | Evening Hymn, Purcell
Offrymddarn yn G leiaf | Voluntary in G
minor, Roseingrave

25 Hydref | Dydd Mercher

25 October | Wednesday

12.30pm

Cymun Bendigaid | Holy Eucharist

5.30pm

Gosber ar Gân | Choral Evensong

Ymatebion | Responses, Moore
Ail Wasanaeth Hwyrrol | Second Evening
Service, Moore
Lord, thou hast been our refuge, Walker
Rêverie, How

26 Hydref | Dydd Iau

26 October | Thursday

11.15am

Paned a chacen o 10.45am
Coffee and cake from 10.45am

DATGANIAD PANED

COFFEE-BREAK RECITAL

Swae'r Sopranos | Soprano
Extravaganza
Alice Caldwell, Hannah Copner, Sarah
Jones, Katherine Rawlings-Smith

12.30pm

Cymun Bendigaid | Holy Eucharist

2.00pm Eglwys y Groes

Cymun Bendigaid | Holy Eucharist

5.30pm

Gosber ar Gân | Choral Evensong

Ymatebion | Responses, Reading
Ail Wasanaeth Hwyrrol | Second Evening
Service, Byrd
Thou knowest, Lord, Purcell
Concerto ar gyfer Soddgrwth, symudiad
3 | Cello Concerto, movement 3, Elgar

27 Hydref | Dydd Gwener

27 October | Friday

12.30pm

Cymun Bendigaid | Holy Eucharist

28 Hydref | Dygwyl Simon a Jwdas
October | Saint Simon and Saint
Jude's Day

12.30pm

Cymun Bendigaid | Holy Eucharist

29 Hydref | Yr Sul Olaf wedi'r
Drindod

29 October | The Last Sunday after
Trinity

8.15am

Holy Eucharist



9.15am

Cymun Bendigaid ar Gân

Yr Is-Ddeon yn pregethu
ar y thema **Crist yn yr ysbyty**
Cymun Sant Dogfan, Evans
Yr Arglwydd yw fy Mugail, Roberts
Tocata ar "University", Sumsion

11.00am

Choral Holy Eucharist

The Canon Secundus preaching
on the theme **Christ in the hospital**
Short Communion Service, Batten
O pray for the peace of Jerusalem, Blow
Festival Toccata, Fletcher

3.30pm

Gosber ar Gân | Choral Evensong

Ymatebion | Responses, Reading
Ail Wasanaeth Hwyrwl | Second Evening
Service, Gibbons
Dixit Dominus, Handel
Rhagarweiniad a Ffiwg yn F-lonnod leiaf
| Prelude and Fugue in F-sharp minor,
Buxtehude

30 Hydref | Dydd Llun

30 October | Monday

12.30pm

Cymun Bendigaid | Holy Eucharist

31 Hydref | Dydd Mawrth

31 October | Tuesday

9.00am

Camau Bach

12.30pm

Cymun Bendigaid | Holy Eucharist

1 Tachwedd | Dydd Mercher

1 November | Wednesday

12.30pm

Cymun Bendigaid | Holy Eucharist

5.30pm

Hwyrwl Weddi | Evening Prayer

2 Tachwedd | Dydd Iau

2 November | Thursday

11.15am

Paned a chacen o 10.45am
Coffee and cake from 10.45am

DATGANIAD PANED

COFFEE-BREAK RECITAL

Martin Brown
Organ

12.30pm

Cymun Bendigaid | Holy Eucharist

2.00pm **Eglwys y Groes**

Cymun Bendigaid | Holy Eucharist

5.30pm

Hwyrwl Weddi | Evening Prayer

3 Tachwedd | Dydd Gwener

3 November | Friday

12.30pm

Cymun Bendigaid | Holy Eucharist

4 Tachwedd | Dydd Sadwrn

4 November | Saturday

12.30pm

Cymun Bendigaid | Holy Eucharist

5 Tachwedd | Dygwyl yr Holl Saint
November | All Saints' Day

8.15am

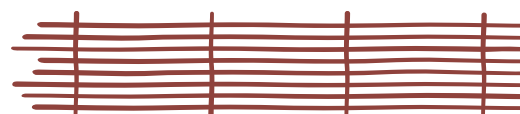
Holy Eucharist

9.15am

Cymun Bendigaid ar Gân

Yr Is-Ddeon yn pregethu
ar y thema **Crist yng Nghymuned y**
Saint

Offeren Glyn Rhosyn, Wynn Jones
O quam gloriosum, Victoria
Jubilate Deo, Gibbs



11.00am

Choral Holy Eucharist

The Canon Precentor of Exeter
Cathedral preaching
on the theme **Christ in the Communion
of Saints**

Communion Service in C & F, Stanford
Justorum animæ, Stanford
Allegro, Stanford

6.00pm

**Cymun Bendigaid ar Gân dros y Meirw
| Choral Holy Eucharist of Requiem**

Rheithor Newton Heath ym Manceinion
yn pregethu
The Rector of Newton Heath,
Manchester preaching
Requiem, Durulé

6 Tachwedd | Dydd Llun

6 November | Monday

12.30pm

Cymun Bendigaid | Holy Eucharist

5.30pm

Gosber ar Gân | Choral Evensong

Ymatebion | Responses, Ayleward
Trydydd Gwasanaeth Hwyrwl | Third
Evening Service, Moore
Funeral Ikos, Tavener

7 Tachwedd | Dydd Mawrth

7 November | Tuesday

9.00am

Camau Bach

12.30pm

Cymun Bendigaid | Holy Eucharist

5.30pm

Gosber ar Gân | Choral Evensong

Ymatebion | Responses, Archer
Gwasanaeth Hwyrwl Cyntaf | First
Evening Service, Halls
Let saints on earth, Ridout
Ffiwg yn G leiaf | Fugue in G minor,
Charpentier

8 Tachwedd | Dydd Mercher

8 November | Wednesday

12.30pm

Cymun Bendigaid | Holy Eucharist

5.30pm

Gosber ar Gân | Choral Evensong

Ymatebion | Responses, Stark
Evening Service in B minor, Davey
Libera me, Fauré
Pièce funèbre, Boëllmann

9 Tachwedd | Dydd Iau

9 November | Thursday

11.15am

Paned a chacen o 10.45am
Coffee and cake from 10.45am

**DATGANIAD PANED
COFFEE-BREAK RECITAL**

Callum Lee MacDonald
Corn bariton | Baritone horn

12.30pm

Cymun Bendigaid | Holy Eucharist

2.00pm Eglwys y Groes

Cymun Bendigaid | Holy Eucharist

5.30pm

Gosber ar Gân | Choral Evensong

Ymatebion | Responses, Clucas
Gwasanaeth Hwyrwl yn G | Evening
Service in G, Jackson
O pray for the peace of Jerusalem,
Howells
Master Tallis's Testament, Howells

10 Tachwedd | Dydd Gwener

10 November | Friday

12.30pm

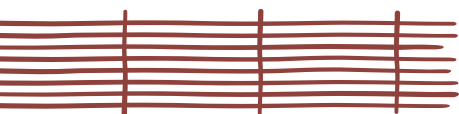
Cymun Bendigaid | Holy Eucharist

11 Tachwedd | Dydd Sadwrn

11 November | Saturday

**10.45am Wrth y Gofeb | War Memorial
Coffád Dydd y Cadoediad | Armistice
Day Commemoration**

For the Fallen, Guest



12.30pm

Cymun Bendigaid | Holy Eucharist

12 Tachwedd | Sul y Cofio
November | Remembrance
Sunday

8.15am

Holy Eucharist

10.00am

**Y Gwasanaeth Coffa Dinesig | The
Civic Remembrance Service**

Archesgob Cymru yn pregethu
ar y thema Crist ar Faes y Gad
**The Archbishop of Wales preaching
on the theme Christ on the Battlefield**
Yr Hen Ganfed | The Old Hundredth,
Vaughan Williams
Greater love hath no man, Ireland
Rhagarweiniad Defodol | Solemn
Prelude, Blair

3.30pm

Gosber ar Gân | Choral Evensong

Ymatebion | Responses, Clucas
Gwasanaeth Hwyrrol Collegium Regale
| Collegium Regale Evening Service,
Howells
Valiant for Truth, Vaughan Williams
Diweddglo | Epilogue, Howells

13 Tachwedd | Dydd Llun

13 November | Monday

12.30pm

Cymun Bendigaid | Holy Eucharist

5.30pm

Gosber ar Gân | Choral Evensong

Ymatebion | Responses, Byrd
Gwasanaeth Hwyrrol yn E | Evening
Service in E, Watson
I know my soul has power, Parry
O Gott, du frommer Gott, Brahms

14 Tachwedd | Dydd Mawrth

14 November | Tuesday

9.00am

Camau Bach

12.30pm

Cymun Bendigaid | Holy Eucharist

5.30pm

Gosber ar Gân | Choral Evensong

Ymatebion | Responses, Brown
Nunc dimittis, Burgon
For the Fallen, Blatchly
Liebster Jesu, wir sind hier, BWV 731,
Bach

15 Tachwedd | Dydd Mercher

15 November | Wednesday

12.30pm

Cymun Bendigaid | Holy Eucharist

5.30pm

Gosber ar Gân | Choral Evensong

Ymatebion | Responses, Lloyd
Evening Service in E, Howells
Ni a'u cofiwn hwy, Ogdon
Freu dich sehr, O meine Seele, Karg-
Elert

16 Tachwedd | Dydd Iau

16 November | Thursday

11.15am

Paned a chacen o 10.45am
Coffee and cake from 10.45am

DATGANIAD PANED

COFFEE-BREAK RECITAL

Sebastian Wyss

Ffidil | Violin

12.30pm

Cymun Bendigaid | Holy Eucharist

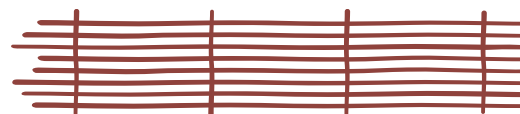
2.00pm Eglwys y Groes

Cymun Bendigaid | Holy Eucharist

5.30pm

Gosber ar Gân | Choral Evensong

Ymatebion | Responses, Smith
Gwasanaeth Hwyrrol yn C | Evening
Service in C, Stanford
My soul, there is a country, Parry
Ymson | Monologue, Rheinberger



17 Tachwedd | Dydd Gwener
17 November | Friday

12.30pm
Cymun Bendigaid | Holy Eucharist

18 Tachwedd | Dydd Sadwrn
18 November | Saturday

12.30pm
Cymun Bendigaid | Holy Eucharist

19 Tachwedd | Dygwyl Saint Cymru
November | The Festival of the Saints of Wales

8.15am
Holy Eucharist

9.15am
Cymun Bendigaid ar Gân

Yr Is-Ddeon yn pregethu
ar y thema Crist yng Nghymru
Cymun Deiniol, Ogdon
O Beata Trinitas, Mealor
Grand chœur, Franck

11.00am
Choral Holy Eucharist

The Sub-Dean preaching
on the theme Christ in Wales
Little Organ Mass, Haydn
O salutaris hostia, Elgar
Cantique, Elgar

3.30pm
Gosber ar Gân | Choral Evensong

Ymatebion | Responses, Sumsion
Gwasanaeth Hwyrrol yn B leiaf | Evening
Service in B minor, Noble
O Lorde, the maker of al thing, Joubert
Te lucis ante terminum, Dupré

20 Tachwedd | Dydd Llun
20 November | Monday

12.30pm
Cymun Bendigaid | Holy Eucharist

5.30pm
Gosber ar Gân | Choral Evensong

Ymatebion | Responses, Sumsion
Gwasanaeth Hwyrrol yn D | Evening
Service in D, Moeran
Let us now praise famous men, Vaughan
Williams
Gorymdeithiol | Processional, Hurford

21 Tachwedd | Dydd Mawrth
21 November | Tuesday

9.00am
Camau Bach

12.30pm
Cymun Bendigaid | Holy Eucharist

5.30pm
Gosber ar Gân | Choral Evensong

Ymatebion | Responses, Archer
Gwasanaeth Caeredin | Edinburgh
Service, Byram-Wigfield
Emyn i Santes Sesilia | Hymn to Saintt
Cecilia, Howells
Le banquet céleste, Messiaen

22 Tachwedd | Dydd Mercher
22 November | Wednesday

12.30pm
Cymun Bendigaid | Holy Eucharist

5.30pm
Gosber ar Gân | Choral Evensong

Ymatebion | Responses, Rose
Gwasanaeth Hwyrrol yn B-fflat | Evening
Service in B-flat, Lang
Cantantibus organis, Ravello
Intermezzo, Wilan

23 Tachwedd | Dydd Iau
23 November | Thursday

11.15am
Paned a chacen o 10.45am
Coffee and cake from 10.45am

DATGANIAD PANED
COFFEE-BREAK RECITAL

Tom Castle
Tenor



12.30pm

Cymun Bendigaid | Holy Eucharist

2.00pm **Eglwys y Groes**

Cymun Bendigaid | Holy Eucharist

5.30pm

Gosber ar Gân | Choral Evensong

Ymatebion | Responses, Ayleward
Ail Wasanaeth Hwyrrol yn E-fflat |
Second Evening Service in E-flat, Wood
O clap your hands, Vaughan Williams
The New Commonwealth, Vaughan
Williams

24 Tachwedd | **Dydd Gwener**

24 November | **Friday**

12.30pm

Cymun Bendigaid | Holy Eucharist

25 Tachwedd | **Dydd Sadwrn**

25 November | **Saturday**

12.30pm

Cymun Bendigaid | Holy Eucharist

26 Tachwedd | **Dygwyl Crist y Brenin**

26 November | **The Festival of Christ the King**

8.15am

Holy Eucharist

9.15am

Cymun Bendigaid ar Gân

Yr Is-Ddeon yn pregethu
ar y thema **Crist ar ei Orsedd**
Ogoneddus

Offeren yn G leiaf, Vaughan Williams
Antiffon, Vaughan Williams
Diweddsglo o Symphony rhif 1, Vienne

11.00am

Choral Holy Eucharist

The Archdeacon of St Helens & Warrington preaching
on the theme **Christ on his Throne of Glory**

Mass in G, Schubert
Lift up your heads, Handel
Procession, Ives

3.30pm

Gosber ar Gân | Choral Evensong

Ymatebion | Responses, Leighton
Ail Wasanaeth Hwyrrol | Second Evening
Service, Leighton
Let all the world in every corner sing,
Leighton
Rhagarweiniad ac Allegro | Introduction
and Allegro, Guilmant

27 Tachwedd | **Dydd Llun**

27 November | **Monday**

12.30pm

Cymun Bendigaid | Holy Eucharist

5.30pm

Gosber ar Gân | Choral Evensong

Ymatebion | Responses, Sumsion
Gwasanaeth Hwyrrol yn D | Evening
Service in D, Wood
God Omnipotent Reigneth, Wood
Passacaglia yn | in D, Stanford

28 Tachwedd | **Dydd Mawrth**

28 November | **Tuesday**

9.00am

Camau Bach

12.30pm

Cymun Bendigaid | Holy Eucharist

5.30pm

Gosber ar Gân | Choral Evensong

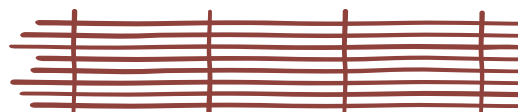
Ymatebion | Responses, Aston
Gwasanaeth Swydd Berk | Berkshire
Service, Archer
Christ, whose glory fills the skies,
Shephard
Postliwd | Postlude, Philips

29 Tachwedd | **Dydd Mercher**

29 November | **Wednesday**

12.30pm

Cymun Bendigaid | Holy Eucharist



5.30pm

Gosber ar Gân | Choral Evensong

Ymatebion | Responses, Ashfield
Gwasanaeth Hwyrrol yn E | Evening
Service in E, Wood
Great Lord of Lords, Wood
Rhagarweiniad ar | Prelude on "Orientis
partibus", Matthews

30 Tachwedd | Dygwyl Andreas
**November | Saint Andrew's
Day**

11.15am

Paned a chacen o 10.45am
Coffee and cake from 10.45am

**DATGANIAD PANED
COFFEE-BREAK RECITAL**

Alice Caldwell
Recorder

12.30pm

Cymun Bendigaid | Holy Eucharist

2.00pm Eglwys y Groes

Cymun Bendigaid | Holy Eucharist

5.30pm

Gosber ar Gân | Choral Evensong

Ymatebion | Responses, Reading
Gwasanaeth Hwyrrol yn D leiaf | Evening
Service in D minor, Walmisley
How beautiful upon the mountains,
Stainer
Ffanffer | Fanfare, Leighton

1 Rhagfyr | Dydd Gwener

1 December | Friday

12.30pm

Cymun Bendigaid | Holy Eucharist

2 Rhagfyr | Dydd Sadwrn

2 December | Saturday

12.30pm

Cymun Bendigaid | Holy Eucharist



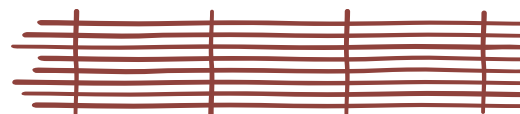
Cyfres bregethu Pryd y'th welsom di? Sermon series When was it that we saw you?

Yng Nghrist daeth Duw'n Ymgawdoledig – ei osod mewn preseb, ei gamre hyd heolydd Galilea, dan hoelion ar Groes, yn atgyfodedig yn ei gnawd. Y Crist Ymgawdoledig yw'n datguddiad byw o Dduw'r Creawdwr, cynhaliwr gweithredol a pharhaus yr holl Greadigaeth, popeth sydd. Mae lleoedd a thirweddau'r Cread yn chwarae rhan bwysig yn yr Ysgrythur ac yn y dychymyg Cristnogol, yn union fel y mae ein cymunedau a'n cynefinoedd ni'n rhoi cig a gwaed i ffydd, gobaith a chariad ein bywydau beunyddiol ninnau. Mae'r gyfres bregethu hon yn arsylwi ar rai o'r lleoedd a'r cynefinoedd hynny lle gwelwn Dduw ar waith – Crist yn y ddinas a'r ysbyty, Crist ar faes y gad ac ar ei Orsedd Ogoneddus – lleoedd a chynefinoedd sy'n parhau i ddatgelu i ni ddirgeledd "Duw gyda ni."

Cynhwysir themâu pregethau a phregethwyr yn y dyddiadur ar y tudalennau uchod.

God in Christ became Incarnate – placed in a manger, walking the lanes of Galilee, nailed to a Cross, resurrected in the flesh. Christ the Incarnate One is the vivid revelation of God the Creator, the active sustainer of all of all Creation, of all that is. The places and landscapes of Creation play an important part in Scripture and in the Christian imagination, just as our communities and human habitations shape our lives of faith, hope and love. This sermon series explores some of those places and locations where we see God at work – Christ in the city and the hospital, Christ on the battlefield and upon his Throne of Glory – places through which continue to reveal to us the mystery of "God with us."

Sermon themes and preachers are included in the diary on the pages above.



DATGANIADAU PANED COFFEE-BREAK RECITALS

**POB DYDD IAU
11.15AM
PANED A CHACEN
O 10.45AM**

Bob bore Iau, rydym yn eich gwahodd i ymuno â ni am baned, cacen, a chyfle i glywed datganiad gan artistiaid lleol, cenedlaethol a rhyngwladol dawnus.

Darperir lluniaeth o 10.45am, gyda'r gerddoriaeth yn dechrau am 11.15am. Mae mynediad am ddim, ond croesewir rhoddion tuag at ffioedd y perfformwyr a chenhadaeth y Gadeirlan.

**EVERY THURSDAY
11.15AM
COFFEE AND CAKE
FROM 10.45AM**

Every Thursday morning, we invite you to join us for a coffee, cake, and a chance to hear a recital from talented local, national and international artists.

Refreshments will be provided from 10.45am, with the music starting at 11.15am. Admission is free, but donations toward the performers' fees and the Cathedral's mission are welcome.



Benjamin Teague
28 Medi | September

21 MEDI
JOE COOPER A
SIMON OGDON
PIANO

Agorir y gyfres newydd gan ddau o gerddorion y Gadeirlan, yn perfformio deuwadwau gan Mozart a Schubert.

28 MEDI
BENJAMIN TEAGUE
ORGAN

Mae'r organydd a'r cyfansoddwr o Gaerdydd yn dychwelyd i berfformio datganiad sy'n gorffen gyda gweithiau gan Sousa.

5 HYDREF
TOM LILBURN
GWRTHDENOR

Mae Tom yn teithio o Gapel San Siôr, Windsor i berfformio datganiad sy'n canolbwyntio ar lais gwrthdenor y cyfnod Baróc.



Tom Lilburn
5 Hydref | October

21 SEPTEMBER
JOE COOPER &
SIMON OGDON
PIANO

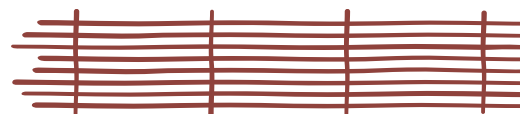
The new series is opened by two of our Cathedral musicians, performing duets by Mozart and Schubert.

28 SEPTEMBER
BENJAMIN TEAGUE
ORGAN

The Cardiff-based organist and composer returns to perform a recital culminating in works by Sousa.

5 OCTOBER
TOM LILBURN
COUNTERTENOR

Tom travels from St George's Chapel, Windsor to perform a recital centred around the countertenor voice of the Baroque period.



19 HYDREF
DANIEL PETT
VIOLA

Mae Daniel yn gyfansoddwr ac yn Glerc Lleyg yn y Gadeirlan. Mae ei ddatganiad ar y fiola yn canolbwyntio ar *Sonata Fiola* Lennox Berkeley.

19 OCTOBER
DANIEL PETT
VIOLA

Daniel is a composer and a Lay Clerk at the Cathedral. His recital on the viola centres on Lennox Berkeley's *Viola Sonata*.

26 HYDREF
SWAE'R SOPRANOS

Yn dilyn y datganiad poblogaidd yn 2022 mae ein Sopranos yn y Gadeirlan yn dychwelyd i ganu unawdau a pherfformiadau ensemble. Bydd Alice Caldwell, Hannah Copner, Sarah Jones a Katherine Rawlings-Smith yn dwyn arddull unigryw ac ddehongliadau ffres i weithiau cyfarwydd.

26 OCTOBER
SOPRANO EXTRAVAGANZA

Following the popular recital in 2022 our Cathedral Sopranos return to sing solos and ensemble performances. Alice Caldwell, Hannah Copner, Sarah Jones and Katherine Rawlings-Smith will bring a unique style and fresh interpretation to familiar works.

2 TACHWEDD
MARTIN BROWN
ORGAN

Mae Organydd ein Cadeirlan, Martin Brown, yn perfformio datganiad arbennig ar gyfer y tymor hwn o goffadwriaeth.

2 NOVEMBER
MARTIN BROWN
ORGAN

Our Cathedral Organist, Martin Brown, performs a special recital for this season of remembrance.

9 TACHWEDD
CALLUM LEE MACDONALD
CORN BARITON

Yn aelod o Leyland Brass, bydd Callum yn perfformio darnau sioe a threfniadau ar gyfer y Corn Bariton.

9 NOVEMBER
CALLUM LEE MACDONALD
BARITONE HORN

A member of Leyland Brass, Callum will perform show pieces and arrangements for the Baritone Horn.

16 NOVEMBER
SEBASTIAN WYSS
VIOLIN

After studying in Budapest, Seb has returned to the UK and today will perform a recital centred around Grieg's *Third Sonata*.





Tom Castle
23 Tachwedd | November

16 TACHWEDD
SEBASTIAN WYSS
FFIDIL

Ar ôl astudio yn Budapest, mae Seb wedi dychwelyd i Brydain, a heddiw bydd yn perfformio datganiad yn canolbwyntio ar *Drydedd Sonata* Grieg.

23 TACHWEDD
TOM CASTLE
TENOR

Ar Sul y Blodau eleni, cymerodd Tom ran yr Efengylwr yn ein perfformiad o'r Johannes Passion. Bydd ei ddatganiad ym mis Tachwedd yn nodi 110 mlynedd ers geni Benjamin Britten.

30 TACHWEDD
ALICE CALDWELL
PIBGORN

Rydym yn adnabod Alice o'i chanu soprano bendigedig yma yng Nghôr y Gadeirlan. Yn y datganiad hwn bydd yn yn perfformio cerddoriaeth a ar gyfer pibgorau o wahanol feintiau.



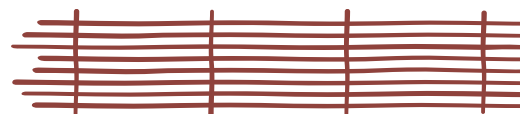
Sebastian Wyss
16 Tachwedd | November

23 NOVEMBER
TOM CASTLE
TENOR

Last Palm Sunday, Tom took the role of the Evangelist in our performance of the Johannes Passion. His November recital will mark the 110th birthday of Benjamin Britten.

30 NOVEMBER
ALICE CALDWELL
RECORDER

We know Alice for her wonderful soprano singing here in the Cathedral Choir. Today she will be performing music written for various sized recorders.





TA RAN NON

Gŵyl Cred a'r
Celfyddydau
A Festival of
Religion and
the Arts

12-15.10.2023

Yn y flwyddyn 525, daeth Deiniol Sant i lan yr afon Tarannon, rhwng y mynyddoedd a'r môr, ac ymgartrefu yno, gan sefydlu cymuned a ddaeth yn Gadeirlan, ac sydd yn ffynnu hyd heddiw.

Tarannon yw Gŵyl Cred a'r Celfyddydau newydd y Gadeirlan – pedwar diwrnod byrlymus ym mis Hydref sy'n gyforiog o gerddoriaeth, barddoniaeth, celf, hanes, addoliad, trafodaeth a sgwrs yng nghanol Bangor.

In the year 525, Saint Deiniol came to the banks of the river Tarannon, between Snowdonia and the sea, and settled there, founding a community that became a Cathedral, and that flourishes to this day.

Tarannon is the Cathedral's new Festival of Religion and the Arts – a bustling four days in October teeming with music, poetry, visual art, history, worship, discussion and conversation in the heart of Bangor.

12 HYDREF DYDD IAU
OCTOBER THURSDAY

11.15am
Mi Sy'n Ifanc Ffôl • When We Were Very Young

Datganiad o ganeuon ar gyfer plant o bob oed • A recital by WNO singers of Milne & Carroll songs for for children of all ages

Cantorion o Opera Cenedlaethol Cymru, ynghyd â Chorwsfeistr WNO Freddie Brown, yn canu rhai o osodiadau Harold Fraser-Simson o ganeuon a cherddi A. A. Milne a Lewis Carroll

Singers from the WNO, accompanied by WNO Chorus Master Freddie Brown, singing some of Harold Fraser-Simson's settings of A. A. Milne and Lewis Carroll songs and poems.

12 HYDREF DYDD IAU
OCTOBER THURSDAY



Yr Athro • Prof. Helen Wilcox

5.30pm
Gosber ar Gân yr Ŵyl • Festival Choral Evensong

Yr Athro Helen Wilcox yn pregethu
The Prof. Helen Wilcox preaching

Ymatebion | Responses, Rose; Gwasanaeth Hwyl yn A | Evening Service in A, Stanford; Great is the Lord, Elgar; Allegro maestoso o Sonata yn G fwyaf | from Sonata in G major, Elgar



12 HYDREF DYDD IAU
OCTOBER THURSDAY

7.00pm

Darlith yr Ŵyl • Festival Lecture

**Dafydd ym Mangor – Dafydd ap Gwilym a Chadeirlan Deiniol Sant
• The Bard in Bangor – Dafydd ap Gwilym and Saint Deiniol's Cathedral**

Cyswllt Dafydd ap Gwilym â'r Gadeirlan gyda Sara Elin Roberts
• Exploring Dafydd ap Gwilym's links to the Cathedral with Sara Elin Roberts

Roedd Dafydd ap Gwilym yn un o brif feirdd Ewrop y Canol Oesoedd. Ac yntau'n enwog ei ganu i ferched a byd natur, priodolir iddo gorpws enfawr o farddoniaeth hardd a chymhleth. Ymhlith gweithiau llai adnabyddus Dafydd cawn gasgliad o gerddi sy'n cyfeirio at ei ymweliad â Chadeirlan Deiniol Sant ym Mangor. Natur a chyd-destun ei gerddi a'i gynefindra â'r Gadeirlan fydd testun darlith Dr Roberts.

Dafydd ap Gwilym was one of medieval Europe's finest poets. Famed for his poems to women and nature, a huge corpus of complex but beautiful poetry is attributed to him. Among the lesser-known works by Dafydd we find a group of poems that reference his visit to Saint Deiniol's Cathedral in Bangor. The nature and context of his poems and his familiarity with the Cathedral will be subject of Dr Roberts's lecture.

**Tocynnau
Tickets
£3/£0**



Dr Sara Elin Roberts

Hanesydd y Canol Oesoedd yw Sara Elin Roberts, yn arbenigo yng nghyfraith, llenyddiaeth a diwylliant Cymru a'r Mers o'r ddeuddegfed hyd y bymthegfed ganrif. Hi yw'r prif awdurdod ar gyfraith Cymru'r Canol Oesoedd, fu'n faes ei doethuriaeth ym Mhrifysgol Rhydychen, tra'i bod hefyd wedi gweithio'n helaeth ar farddoniaeth Dafydd ap Gwilym, gan gynnwys fel golygydd nifer o'i gerddi, a bu'n rhan o'r tîm a gynhyrchodd y casgliad newydd o'i waith a geir yn dafyddapgwilym.net ac a gyhoeddwyd yn *Cerddi Dafydd ap Gwilym* (2010).

Sara Elin Roberts is a medievalist specialising in the law, literature and culture of Wales and the March from the twelfth to the fifteenth centuries. An acknowledged expert on the law of medieval Wales, holding a D.Phil. from the University of Oxford, she has also worked extensively on the poetry of Dafydd ap Gwilym, including as the editor of several of his poems, and was part of the team producing the new edition of his work found at dafyddapgwilym.net and published in *Cerddi Dafydd ap Gwilym* (2010).

Traddodir y ddarlith yn Saesneg, gyda chyfeiriadau niferus i destun Cymraeg Canol gwreiddiol y bardd.

The lecture will be delivered in English, with references to Dafydd ap Gwilym's original Middle Welsh texts.

13 HYDREF DYDD GWENER
OCTOBER FRIDAY

4.00pm-6.00pm

Blasu gwin a whisgi • Wine & whisky tasting

Blasu gwin a whisgi gyda'n ffrindiau o Majestic a Penedderyn • Wine and whisky tasting with our friends from Majestic & Penderyn Distillery

"Dos, bwyta dy fwyd yn llawen, ac yf dy win â chalon hyfryd, canys yn awr cymeradwy gan Dduw dy weithredoedd." Felly y dywed awdur Llyfr y Pregethwr. Er mwyn sicrhau bod eich gwin yn dderbyniol a'ch wisgi'n Gymreig, beth am ymuno â ni ar gyfer blasu gwin a whisgi ein gŵyl. Bydd detholiad o winoedd a wisgi yn cael eu gosod allan i chi eu blasu yn eich hamdden, a bydd ein cyfeillion arbenigol o Majestic Wine ar Ffordd Caernarfon wrth law i ateb eich cwestiynau.

"Go, eat your bread with enjoyment, and drink your wine with a merry heart; for God has long ago approved what you do." So wrote the wise author of the book of Ecclesiastes. To ensure your wine is decent and your whisky Welsh, why not join us for our festival's wine and whisky tasting. A selection of wines and whisky will be laid out for you to taste at your leisure, and our expert friends from Majestic Wine on the Caernarfon Road will be at hand to answer your questions.

**Tocynnau
Tickets
£5**



65

DYDDIADUR | DIARY

13 HYDREF DYDD GWENER
OCTOBER FRIDAY



Gareth Dafydd Morris • Tenor

7.30pm

Tawel yw'r Môr • The Sea is Calm Tonight

Cyngerdd o ganeuon ar gyfer tenor, bariton a phedwarawd llinynnol • A concert of songs for tenor, baritone and string quartet

Bydd pedwarawd llinynnol o Gerddorfa WNO yn ymuno â'r tenor Gareth Dafydd Morris a'r bariton Philip Lloyd-Evans i berfformio cyngerdd cyfoethog a myfyriol o ganeuon gan Warlock, Butterworth, Vaughan Williams, Barber a mwy.

The tenor Gareth Dafydd Morris and the baritone Philip Lloyd-Evans are joined by a string quartet from the WNO Orchestra for a rich and reflective concert of songs by Warlock, Butterworth, Vaughan Williams, Barber and more.

£12/£5



14 HYDREF DYDD SADWRN
OCTOBER SATURDAY



Esyllt Maelor

2.45pm
Cerddi, Cred, Cymru • Bards,
Belief, Belonging

Pedwar bardd – Siôn Aled, Sian Northey, Esyllt Maelor ac Iestyn Tyne – ar ganu ysbrydol yn y Gymraeg • Four bards – Siôn Aled, Sian Northey, Esyllt Maelor ac Iestyn Tyne – reflect on the power of the Welsh poetic voice addressing the spiritual

Bydd hon yn sesiwn iaith Gymraeg, gyda chyfleusterau cyfieithu ar y pryd.

This will be a Welsh-language session, with simultaneous translation facilities.

Tocynnau
Tickets
£3/£0



14 HYDREF DYDD SADWRN
OCTOBER SATURDAY



Rhun ap Iorwerth

4.45pm
Sgwrs â Rhun ap Iorwerth • Rhun
ap Iorwerth in conversation

Arweinydd newydd Plaid Cymru ar ei alwedigaeth a'i weledigaeth • The new leader of Plaid Cymru on vocation and vision

Bydd hon yn sesiwn ddwyieithog, gyda chyfle i gyfranwyr siarad yn Gymraeg a Saesneg, a gyda chyfleusterau cyfieithu ar y pryd.

This will be a bilingual session, with the opportunity for contributors to speak in Welsh and English, and with simultaneous translation facilities.

Tocynnau
Tickets
£3/£0



14 HYDREF DYDD SADWRN OCTOBER SATURDAY

7.30pm

Cenwch Lafar Glod • Make a Joyful Noise

500 mlynedd o gerddoriaeth gysegredig Gymreig yng nghwmni Côr Cadeirlan Deiniol Sant dan arweiniad Joe Cooper

- Explore 500 years of Welsh sacred music with the Choir of Saint Deiniol's Cathedral, conducted by Joe Cooper

Mae Côr Cadeirlan Sant Deiniol yn dathlu dros 500 mlynedd o gerddoriaeth gysegredig Gymreig. Bydd taith sy'n dechrau gyda cherddoriaeth gan Thomas Tomkins yn ein harwain at gyfansoddiadau gan William Mathias, ac yn parhau i gyrraedd ein dyddiau ni, wrth i'r Côr berfformio comisiynau diweddar gan y Gadeirlan ei hun, gan gynnwys cyfansoddiadau gan Gareth Glyn, Alex Mills, Joe Cooper a Simon Ogdon.

The Choir of Saint Deiniol's Cathedral celebrates more than 500 years of Welsh sacred music. A journey beginning with music by Thomas Tomkins will lead up to compositions by William Mathias, and reaches the present day, as the Choir performs recent Cathedral commissions, including works by Gareth Glyn, Alex Mills, Joe Cooper and Simon Ogdon.

**Tocynnau
Tickets
£12/£5**



15 HYDREF DYDD SUL OCTOBER SUNDAY



9.15am

Cymun Bendigaid ar Gân yr Ŵyl

Yr Is-Ddeon yn pregethu ar y thema **Crist yn y ddinas**
Cymun Gwynedd | Gwynedd Service, Cooper; Dyfroedd o'r Graig, Cooper; Arweingerdd, Ives

15 HYDREF DYDD SUL OCTOBER SUNDAY

11.00am

Festival Choral Holy Eucharist

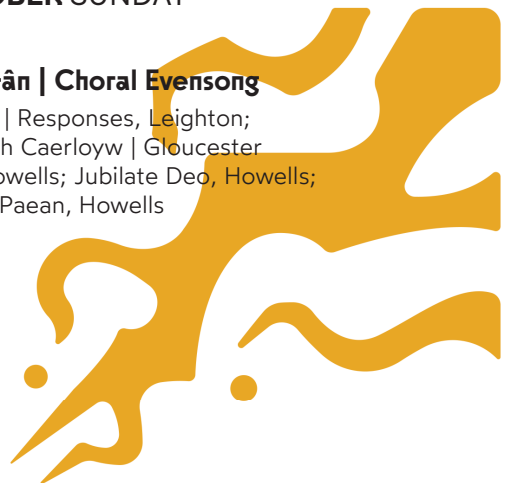
The Minor Canon preaching on the theme **Christ in the city**
Spatzenmesse, Mozart; The Heavens are Telling, Haydn; Finale from Symphony No. 29, Mozart

15 HYDREF DYDD SUL OCTOBER SUNDAY

3.30pm

Gosber ar Gân | Choral Evensong

Ymatebion | Responses, Leighton; Gwasanaeth Caerloyw | Gloucester Service, Howells; Jubilate Deo, Howells; Mawlgan | Paeon, Howells



Cofiwch Remember



**Darledu byw
fair defod ar gân
y Sul ar youtube
@cadeirlan**

**Live streaming
of our three
Sunday choral
services on
youtube
@cadeirlan**

Yn ogystal â'r rhai a enwir yma, caiff bywyd y Gadeirlan ei gynnal gan weinidogion teulu, arweinwyr a darledwyr addoliad, stiwardiaid, aelodau'r Côr a'u teuluoedd, gweision bwrdd yr allor, trefnwyr blodau, tîm y Banc Bwyd, cydweithwyr Tîm Deiniol, a haelioni llawer o rai eraill.

In addition to those named here, the life of the Cathedral is sustained by family ministers, worship leaders and streamers, stewards, Choir members and their families, servers, the Foodbank team, flower arrangers, colleagues from Tîm Deiniol, and the generosity of many others.

**cadeirlan.eglwysyngnghymru.org.uk • dilynwch ni ar
YouTube, Facebook, Twitter, Instagram a Threads
cadeirlan.churchinwales.org.uk • Follow us on YouTube,
Facebook, Twitter, Instagram & Threads**

**Cadeirlan ac Eglwys Archesgobol
Deiniol Sant ym Mangor
The Cathedral & Metropolitan
Church of Saint Deiniol in Bangor**

Esgob ac Archesgob Cymru
Y Parchediacaf Andrew T. G. John
Bishop & Archbishop of Wales
The Most Revd Andrew T. G. John

Is-Ddeon | Sub-Dean
a Canon Drysorydd
and Canon Treasurer
Canon Siôn B. E. Rhys Evans
sionrhys@eglwysyngnghymru.org.uk

Canon dros Fywyd Cynulleidfaol
Canon for Congregational Life
a | and Canon Primus
Canon Tracy Jones
tracyjones@eglwysyngnghymru.org.uk

Darpar Gaplan Prifysgol a Chymuned
| University & Community Chaplain
Designate
Y Parchg | The Revd Neville Naidoo

Is-Ganon | Minor Canon
Y Parchg | The Revd Josie Godfrey
josiegodfrey@eglwysyngnghymru.org.uk
Cyfarwyddwr Cerdd | Director of Music
Joe Cooper
joecooper@eglwysyngnghymru.org.uk
Organydd | Organist
Martin Brown
martinbrown@eglwysyngnghymru.org.uk

Clercod Lleyg | Lay Clerks
Sam Jones, Simon Ogdon, Daniel Petts
Cwstos | Custos
Simon Taylor
simontaylor@eglwysyngnghymru.org.uk

Trysorydd | Treasurer
Kelly Edwards
kellyedwards@eglwysyngnghymru.org.uk

Gweinyddwr Liturgi | Liturgy
Administrator
Sam Jones
samjones@eglwysyngnghymru.org.uk

Canon Secundus
Canon David Thomas Morris
davidmorris@eglwysyngnghymru.org.uk

Canon Emeritws | Canon Emeritus
Canon Angela Williams

Aelodau o Goleg Offeiriadol y Gadeirlan
Members of the Cathedral's College of
Priests

**Y Parchg Ddr | The Revd Dr John Prysor-Jones, y Tra Pharchg Athro | the Very
Revd Prof. Gordon McPhate, y Parchg |
the Revd Peter Kaye**

Darlennydd | Reader
Elma Taylor

Pensaer y Gadeirlan | Cathedral Architect
Simon Malam

**Cabidwl y Gadeirlan a Chanoniaid
Cathedral Chapter & Canons**

Archddiacon Bangor
Archdeacon of Bangor
Yr Hyb. | The Ven. David Parry

Archddiacon Meirionnydd
Archdeacon of Meirionnydd
Yr Hyb. | The Ven. Robert Townsend

Archddiacon Ynys Môn a Phrebandari
Llanfair | Archdeacon of Anglesey &
Prebendary of Llanfair
Yr Hyb. | The Ven. John Harvey

Prebendari Penmynydd
Prebendary of Penmynydd
Canon Dylan Williams

Canon Ganghellor | Canon Chancellor
Canon Emlyn Cadwaladr Williams

Darpar Ganon Bencantor
Canon Precentor Designate
Canon Jane Coutts

Canon Secundus
Canon David Thomas Morris

Canon Tertius
Canon Kim Williams

Darpar Ganon Quartus
Canon Quartus Designate
Y Parchg | The Revd Naomi Starkey

Canon Quintus
Canon Alan Gyle

Canon Gwaddol Lleyg
Lay Foundation Canon
Canon Janet Gough

Canon Gwaddol | Foundation Canon
Canon Nick Golding

Darpar Ganon Gwaddol Lleyg
Lay Foundation Canon Designate
Gareth Iwan Jones

Darpar Ganon Gwaddol Lleyg
Lay Foundation Canon Designate
Lesley Horrocks

Darpar Ganon Amgylcheddwr
Canon Environmentalist Designate
Yr Athro | Prof. Robin Grove-White

Darpar Ganon Bregethwr
Canon Environmentalist Designate
**Y Parchg | The Revd
Jarel Robinson-Brown**

Darpar Ganon Lyfrgellydd
Canon Environmentalist Designate
Yr Athro | Prof. Helen Wilcox

Darpar Ganon Brifardd
Canon Bard Designate
Siôn Aled

Darpar Ganon Gyfansoddwr
Canon Composer Designate
Alexander Mills